





# ЕВРИПИД



## ПОЛНОЕ СОБРАНИЕ ТРАГЕДИЙ В ОДНОМ ТОМЕ



Издательство  
АЛЬФА-КНИГА  
Москва  
2017

УДК 821.161.1  
ББК 84 (4Гр.)6-я5  
Е22

Серия основана в 2007 году

Перевод  
*Иннокентия Анненского*

### **Еврипид**

Е22 Полное собрание трагедий в одном томе. — М.: «Издательство АЛЬФА-КНИГА», 2017. — 1130 с.: ил. — (Полное собрание в одном томе).

ISBN 978-5-9922-1226-6

В одном томе собраны все восемнадцать трагедий, созданные величайшим древнегреческим поэтом и драматургом — Еврипидом.

Переводы трагедий на русский язык блестяще выполнены замечательным русским поэтом и переводчиком Иннокентием Анненским.

В приложении дается приписываемая Еврипиду драма — «Рес», написанная по мотивам поэмы Гомера «Одиссея».

УДК 821.161.1  
ББК 84 (4Гр.)6-я5

ISBN 978-5-9922-1226-6

© Художественное оформление,  
«Издательство АЛЬФА-КНИГА», 2017

# АЛЬКЕСТА

## ДЕЙСТВУЮЩИЕ ЛИЦА

Аполлон	Адмет
Демон Смерти	Евмел
Хор	Геракл
Служанка	Ферет
Алькеста	Слуга

Действие происходит в Фессалии, близ города Фер.

## ПРОЛОГ

Сцена представляет фасад дворца в дорийском стиле. Раннее утро. Из дворца выходит Аполлон. На нем поверх одежды колчан, в руках лук.

## ЯВЛЕНИЕ ПЕРВОЕ

### Аполлон

Вот дом царя Адмета, где, бессмертный,  
Я трапезу поденщиков делил  
По Зевсовой вине. Когда перуном  
Асклепия сразил он, злою долей  
Сыновнею разгневанный, в ответ  
Я перебил киклопов, ковачей  
Его перуна грозного; карая,  
Быть батраком у смертного отец  
Мне положил: и вот, на эту землю  
Сойдя, поднесь стада на ней я пас  
И дом стерег. Слуга благочестивый,  
10\* Благочестивому царю я жизнь,  
Осилив дев судьбы, сберег коварством:  
Мне обещали Мойры, что Адмет,  
Ферета сын, приспевшего Аида  
Избавится, коль жертвою иной  
Поддонных сил он утолит желанья;

---

\* Нумерация строк соответствует оригинальному греческому тексту Еврипида и не всегда соответствует количеству строк перевода. (Прим. ред.)

Царь испытал всех присных: ни отца,  
 Ни матери не миновал он старой,  
 Но друга здесь в одной жене обрел,  
 Кто б возлюбил Аидов мрак за друга.

- Царицу там теперь в разлуке с жизнью  
 20 И ноги уж не носят. Подошла  
 Преставиться ей тяжкая година...  
 Пора и мне излюбленную сень  
 Покинуть — вежд да не коснется скверна.

На сцену появляется Демон Смерти, огромный, в развевающейся черной одежде, с ярко-красными губами и большим черным мечом.

Уж вот он, смерти демон, этот жрец  
 Над трупами. В чертог Аидов он  
 Ее повлечь готов. Как сторож зоркий,  
 Пройти не даст он роковому дню.

#### ЯВЛЕНИЕ ВТОРОЕ

Аполлон и Демон Смерти

Демон Смерти  
*(не приближаясь к Аполлону)*

- А!.. Ты... опять... Аполлон?  
 30 Что забыл? Ты зачем у чертога  
 Бродишь, Феб, и опять  
 У поддонных дары  
 Отнимаешь, обидчик, зачем?  
 Или мало тебе, что Адмету  
 Умереть помешал, что искусством  
 Дев судьбы осилил коварным?  
 Чтó рукою за лук берешься?  
 Разве Пелия дочь не сама  
 Умереть желала за мужа?

Аполлон

Дерзай: со мной лишь истина и слава.

Демон

Лишь истина? А этот лук зачем?

Аполлон

- 40 Его носить велит привычка, Демон.

Д е м о н

Чтобы домам, как этот, помогать,  
Хотя бы против правды, бог, не так ли?

А п о л л о н

Мне тягостно несчастье друзей.

Д е м о н

И ты лишишь меня второго трупа?

А п о л л о н

Я силою и первого не брал.

Д е м о н

Он на земле, однако ж, не в могиле.

А п о л л о н

Сменен женой... И ты пришел за ней.

Д е м о н

Да, чтоб увлечь ее в земные недра.

А п о л л о н

Что ж? Уноси ее... Разубедить  
Едва ли я тебя сумею, демон...

Д е м о н

Не для того ль, державный Аполлон,  
И призван я, чтоб убивать мне данных?

А п о л л о н

50 На медлящих оковы налагай...

Д е м о н

О, я для них всегда к твоим услугам.

А п о л л о н

*(помолчав)*

До старости ты ей не дашь дожить?

Д е м о н

И смерти мил бывает дар почетный.

А п о л л о н

Но жизнь *одну*, не больше ж ты возьмешь.

Д е м о н

Нам жизни дар отраднее цветущей.

А п о л л о н

А у старухи роскошь похорон?

Д е м о н

Иль твой закон рассчитан на богатых?

А п о л л о н  
(*иронически*)

Вот тонкий ум... Кто мог бы ожидать?

Д е м о н  
(*продолжая*)

До старости от Смерти откупаться...

А п о л л о н  
(*помолчав*)

60 Итак, Алькесты мне ты не отдашь?

Д е м о н

Да, не отдам. Ты мой характер знаешь...

А п о л л о н

Для смертных яд, остуда для богов.

Д е м о н

Недолжного с меня не взять словами.

А п о л л о н

Как ни жесток ты, Демон, ты уступишь...  
Такой сюда от Еврисфея муж



Дорогою зайдет, за колесницей  
 К фракийцам направляясь, чтоб коней  
 Царю добыть, из края зим суровых.  
 И, принят здесь, в Адметовом дому,  
 Он у тебя царицу силой вырвет.  
 70 Бессмертному ты отказал. А все ж  
 По-моему ты сделаешь. И прибыль  
 Тебе одна — мое негодование...  
 (*Уходит.*)

#### ЯВЛЕНИЕ ТРЕТЬЕ

Д е м о н  
 (*один*)

Так много слов и даром... И жена  
 В Аидов дом сойдет... Я к ней приближусь  
 И до нее мечом коснусь... а чьих  
 Мой черный меч волос коснется, ада  
 Уж посвящен властительным богам.  
 (*Входит в дом.*)

Во дворце воцаряется полная и зловещая тишина. На оркестру спускается хор ферейских граждан. Сначала немая сцена. Ферейцы сходятся в группы, расходятся и, глядя на дворец, знаками высказывают друг другу свои недоумения. В их движении чувствуется сдержанная тревога.

#### ЯВЛЕНИЕ ЧЕТВЕРТОЕ

##### ВСТУПИТЕЛЬНАЯ ПЕСНЬ ХОРА

На оркестру вступает х о р.

Х о р

Какой тишиною чертог объят!..  
 Как немые палаты Адмета.  
 80 Нигде... ни души... Скажите ж:  
 Мне оплакать ли Пелия дочь,  
 Иль царица Алькеста жива еще  
 И лучи еще видят солнца  
 Ту, которой из жен для мужа  
 Благородней в мире не знаю?..

Первое полухорие

*Строфа I* В чертоге не внемлешь ли стонам?  
 Иль скорби ударам глухим?..

Пауза: прислушиваются, потом тихо:  
Там стон не сказал ли: «Свершилось?»

Второе полухорие

90 Слуги у ворот  
На страже не вижу... Безвестьем  
Томлюсь я... Но бедствия волны  
Не ты ль, о Пеан, рассечешь?

Первое полухорие

Над мертвой бы там не молчали...

Второе полухорие

Она умерла...

Первое полухорие

Ее унести не могли же.

Второе полухорие

Как знать?.. Сомневаюсь и страшно...  
Но что ж ободряет тебя?

Первое полухорие

Ужели б Адмет  
Безлюдным бы выносом тело  
Любимой жены опозорил?

Второе полухорие

*Антистрофа I* В воротах чертога не вижу  
Обряда воды ключевой.  
100 Покойника не было в доме.

Первое полухорие

Я сбритых волос,  
Что в скорби с голов упадают,  
Не вижу... Там юные руки  
О перси в печали не бьют...

Второе полухорие

Но день роковой не свершился.

Первое полухорие

Какие слова!

Второе полухорие

Землей ей сегодня покрыться.

Первое полухорие

По сердцу и мыслям провел ты  
Мне скорби тяжелым смычком.

Второе полухорие

110 Коль смертью, кто благ  
И людям всегда был полезен,  
Терзается, как же не плакать?

Первое полухорие

*Строфа II* Куда бы ни слать корабли  
С дарами по влажному лону,  
К святыням ликийской земли,  
К безводному ль Аммона трону, —  
Напрасно бы длился их путь...  
Уж к солнцу души не вернуть  
Со скал неприступно-отвесных...  
120 Какого ж мне бога молить  
И крови овечьей полить  
Кому на алтарь из небесных?

Второе полухорие

*Антистрофа II* О, если бы солнца лучи  
Рожденному Фебом светили,  
Алькесту из адской ночи  
Ворота б теперь отпустили.  
Имел воскресителя дар  
Асклепий... Но тяжкий удар  
Перуна небес огневого  
Уносит и мощь и красу...  
130 К кому же теперь вознесу  
С надеждой молящее слово?

*Эпод* Все было сделано царем...  
Тут были жертвы без числа,

И кровь пред каждым алтарем  
Без меры чистая текла,  
Но исцеленья нет от зла.

## ДЕЙСТВИЕ ПЕРВОЕ

### ЯВЛЕНИЕ ПЯТОЕ

Те же, и из дворца выходит служанка. Она не в трауре, но в слезах. Пока она спускается в оркестру, —

Корифей

Постойте. Вот выходит из чертога  
Прислужница в слезах... Какую весть  
Она несет? Печалию облечься  
Простительно пред царскою бедой.

Хор окружает служанку со знаками живейшего внимания.

Жива ль она, царица, или смертью  
Осилена?.. Мы бы хотели знать...

Служанка

Считай ее живущей и умершей...

Корифей

Иль человек умерший видит свет?

Служанка

Она томится расставаньем с жизнью.

Корифей

Адмет, Адмет! Кого теряешь ты?

Служанка

Лишь мертвую ее Адмет оценит.

Корифей

Спасти ее надежды больше нет?

Служанка

Сужденный день творит над ней насилье.

К о р и ф е й

Как? Иль на смерть ее собирают там...

С л у ж а н к а

Уж и наряд готов, в чем муж схоронит.

К о р и ф е й

150 О, славная решимость умереть,  
О, лучшая из жен под солнцем дальним!

С л у ж а н к а

Да, лучшая. Кто станет возражать?  
Иль что же сделать надо, чтобы лучшей  
Из женщин быть? И если кто умрет  
За мужа, разве можно предпочтенье  
Ему ясней воздать?.. Но это весь  
Уж город знает... Ты ж послушай лучше  
И подивись, что было в доме, старец...  
Когда свой день последний между дней  
Она узнала, то водой проточной  
Умыла кожу белую... Потом  
160 Из сундука кедрового достала  
Одежду и убор и убралась  
Так хорошо. И, став у очага,  
Взмолилася владычице: «Богиня,  
Меня Аид в свой темный дом берет.  
И я теперь в последний раз припала  
К тебе: храни моих сирот, молю.  
Ты сыну дай жену по мысли, мужа  
Дай дочери достойного, и пусть  
Не так, как мать, без времени, а в счастье,  
Свершивши путь житейский и вкусив  
Его услад, в земле починут отчей».  
170 И сколько есть в чертоге алтарей,  
Все обошла с молитвой и листвою  
Венчала их зеленою она  
И свежую от мирта! Но ни стоны,  
Ни плача бог не принял, и над ней  
Нависшая гроза не омрачила  
Ее красы сиянья благородной...  
От алтарей в венчальный свой покой  
Она вошла, и здесь, увидев ложе,  
Заплакала царица и сказала:

«О ложе, ты, что брачный пояс мой  
 Распущенным увидело, — прости!  
 Я не сержусь, хоть только ты сгубило  
 180 Меня: тебе и мужу изменить  
 Боялась я, и видишь — умираю.  
 Другой жене послужишь ты — она  
 Верней меня не будет, разве только  
 Счастливее». И, на постель припав,  
 Лобзаннями ее царица кроет,  
 И реки слез сбегают на постель.  
 Потом уж ей и плач насытил сердце,  
 А с ложем все расстаться не могла.  
 За дверь уйдет, оглянется и снова  
 И снова в спальню кинется. А тут  
 190 За пеплос ей цеплялись дети с плачем,  
 И на руки брала Алькеста их:  
 То дочь она, то целовала сына,  
 Благословляя их, — и сколько нас  
 В Адметовом чертоге, каждый плакал,  
 Царицу провожая. А она  
 Нам каждому протягивала руку;  
 Последнего поденщика приветом  
 Не обошла, прощаясь, и словам  
 Внимала каждого. Вот повесть зол  
 Адметовых. Когда бы сам он умер,  
 От горя бы ушел он, но, от смерти  
 Спасенный, мук уж не избудет он.

### К о р и ф е й

200 О, сколько слез сегодня им прольется!  
 Легко ль жену такую потерять?

### С л у ж а н к а

Из рук ее, любимую, не хочет  
 Он выпустить. И на руках его,  
 Томимая недугом, тихо тает  
 Алькеста — сил у ней уж больше нет,  
 А все-таки, пока еще дыханье  
 В груди не прекратилось, поглядеть  
 Ей хочется солнце. Но вернусь  
 И расскажу, что ты пришел, владыкам.  
 210 Увы! не все так близки, чтоб в беде  
 Сочувствие высказывать, — ты ж верный  
 И давний друг моих господ, — я знаю.  
 (*Уходит в дом.*)

## ПЕРВЫЙ МУЗЫКАЛЬНЫЙ АНТРАКТ

## Первое полухорие

*Строфа* Где ж выход, о Зевс, из этого зла, где выход  
найду я?  
И царскому дому узла  
Ужель не развяжешь ты, бог?

## Второе полухорие

Но выйдет ли кто? Не время ль ножу  
Коснуться волос и черным  
Мне скорби одеться покровом?

## Первое полухорие

Близок уж, близок конец:  
Все же молиться, друзья,  
Будем молиться:  
Сила безмерна богов.

## Хор

220 О владыка Пеан,  
Ты защиту царю обрети.  
И подай ее, боже, подай...  
Будь и ныне, Пеан, как тогда,  
Избавителем наших царей,  
И да сгибнет кровавый Аид  
Перед силой твоею, Пеан.

## Второе полухорие

*Антистрофа* Увы!  
Как будет сын Ферета жить?  
С ним нет благородной жены.

## Первое полухорие

Не нож ли его достойно прервет  
Удел, иль в воздухе петля  
230 Адметову шею обьмет?

## Второе полухорие

Не дорогую жену,  
Ту, коей нету дороже,  
В день этот тяжкий  
Мертвой увидит Адмет.

Двери чертога открываются широко, и оттуда показывается шествие. Среди заплаканных, но сдержанных служанок и нескольких старых рабов идет Адмет, он несет на руках Алькесту. Позади старый и хромой раб-педагог ведет за руку Евмелу и его сестру. В толпе, которая следует за ними, есть жрец и доктор.

### Второе полухорие

О, гляди же, гляди:  
Из чертога выходят... идут...  
О, стенай: возопи, о земля,  
Вы оплачьте, ферейцы, жену,  
Что, недугом томимая злым,  
Из чертогов царя перейдет  
В подземелье Аидово днесь.

Шествие останавливается на авансцене. Суета. Движение в толпе слуг. Приносят в оркестру низкое ложе. При последних словах хора Адмет осторожно кладет Алькесту, бледную и слабую, на ложе и становится в ногах, а служанка в головах царицы. Хоревты приветствуют царскую семью поклонами.

### Хор (сдержанно)

Нет, никогда не сочту  
Радостей брака сильнее  
Тяжкой его печали.  
Участь царя Адмета  
240 Ярче, чем старый опыт...  
Как, о, как будет жить он  
В этих пустых чертогах?

### ЯВЛЕНИЕ ШЕСТОЕ

Адмет, Алькеста, дети, свита. Все затихло. Все взоры обращены на Алькесту.

### Алькеста (приподнимаясь на ложе)

*Строфа I* Солнце веселое, здравствуй!  
В вихре эфирном и ты,  
Облако вольное, здравствуй!

### Адмет

Пусть видит нас обоих несчастливцев:  
Богов ничем не оскорбили мы.



## Алькеста

*Антистрофа I* Ты, о земля, и чертог наш,  
 Девичий терем и ты,  
 250 Город мой отчий... простите!..  
*(В изнеможении опускается на ложе.)*

## Адмет

Приободришь, несчастная, не выдай!..  
 Властителей небесных умоляй!..

Пауза.

## Алькеста

*(с изменившимся от ужаса лицом молчит с минуту, только перебирая губами. Потом поднимает к небу тонкие, белые руки, приподнимается сама, глаза ее расширяются. Она указывает вдаль)*

*Строфа II* Уж вот они... вот... на воде...  
 Челнок двухвесельный, и там  
 Меж трупов Харон-перевозчик,  
 На весло налегая, зовет...  
 «Что медлишь?  
 Что медлишь? — кричит. — Торопись...  
 Тебя только ждем мы... Скорее!»  
 Из толпы служанок вырывается рыдание.

## Адмет

О, горе нам! Печальный этот путь  
 Зачем себе сулишь? О, горе, горе!

## Алькеста

*(встает и берет Адмета за руку)*

*Антистрофа II* Уводит... Уводит меня.  
 260 Не видишь ты разве? Туда,  
 Где мертвые... Пламенем синим  
 Сверкают глаза... Он — крылатый.  
 Ай... Что ты?  
 Оставь нас! В какой это путь  
 Меня снаряжаешь?.. Мне страшно...

Рыдания усиливаются, переходя в истерический плач. Плачущих выталкивают, уводят по знаку Адмета.

## А д м е т

То скорбный путь... О, как теперь он детям  
И мне тяжел!.. Печаль одна у нас...

Пауза.

Алькеста под влиянием своих болезненных видений покинула ложе. Теперь, когда галлюцинации оставляют ее, ослабевая, она глазами ищет опоры. И наконец, вся бледная, припадает к Адмету, который держит ее прислонив к своей груди и молча ласкает ей волосы. Молчаливая сцена, потом —

А л ь к е с т а  
(тихо)

*Эпод* Оставьте, оставьте... меня...  
Стоять не могу... Положите...  
Аид надо мною...  
Ночь облаком глаза мои покрыла...  
Внезапная вспышка силы.

270 О, дайте мне детей моих, детей...

*(Порывисто ласкает детей, которые с громким плачем прижимаются к ней, сидя на ложе, на которое Адмет ее посадил.)*

Нет матери у вас, нет больше мамы...

Прощайте... Пусть вам солнце светит, дети...

*(Отстраняя детей, откидывается на ложе.)*

А д м е т  
(склоняясь над нею)

Увы мне! Увы мне... Слова  
Такие мне смерти больнее...  
О нет, дорогая, о нет...  
Ты нас не оставишь...  
Ну, ради детей...  
Неужто сирот ты покинешь?  
О, будь же добрее... Тебя  
Не станет... и я не жилец ведь,  
В тебе наша жизнь, наша смерть.  
Любовь твоя — это алтарь мой.

А л ь к е с т а  
*(мало-помалу приходит в себя и начинает говорить, сначала тихо, с остановками; потом речь идет свободнее)*

280 Еще живу, Адмет... Ты видишь, как?

Последнюю пора поведать волю:

Я жизнь твою достойнее своей

Сочла, Адмет, и чтобы мог ты видеть  
 Лучи небес, я душу отдала.  
 О, жить еще могла бы я и мужа  
 В Фессалии избрать себе по мысли,  
 С ним царский дом и радости делить.  
 Но мне не надо жизни без Адмета  
 С сиротами... И юности услад  
 Я не хочу, с тобой не разделенных...

Пауза.

- 290 Отцом и матерью ты предан... А они  
 До старости уж дожили в довольстве,  
 Ты был один у них.  
 И умереть  
 Они могли бы честно, уступивши  
 Тебе сиянье солнца: на других  
 Детей у стариков ведь нет надежды...  
 И я могла бы жить, да и тебе  
 Оплакивать жены б не приходилось,  
 С сиротами вдовоя... Видно, так  
 Кто из богов судил... Да будет воля  
 Его... А мне *одно* ты обещаешь,
- 300 О мзде прошу неравной: ведь ценнее,  
 Чем жизни дар, у человека нет...  
 Ты скажешь сам, Адмет, что справедливо  
 Желание мое... Люби детей (*лаская детей*),  
 Как я люблю их! Ты ж их любишь? Правда?  
 Ведь не безумец ты... О, сохрани  
 Для них мой дом! Ты мачехи к сиротам  
 Не приводи, чтоб в зависти детей  
 Моих она, Адмет, не затолкала,  
 Не запугала слабых... И змея
- 310 Для пасынков ее не будет злее.  
 Пусть сын в отце защитника найдет.  
 Но ты (*привлекает с ласкою дочь*), дитя, когда  
 невестой будешь,  
 В жене отца найдешь ли мать? Тебя  
 Убережет ли чистой?.. Доброй славы  
 Твоей не опорочит ли и брак  
 Не сгубит ли надежду целой жизни?  
 Увы! Не мне невестой жениху  
 Тебя вручать, и в муках материнства  
 Не мать тебя поддержит, — а милей  
 Нет никого родимой в этих муках.

Пауза.

Она молча ласкает дочь. Евмел стоит молча с опущенной головой, вырвав руку у дядьки.

320 Я умереть должна... И смерть придет  
Не завтра... мне и дней считать не надо...  
Минута, и Алькесту назовут  
Средь тех, кто жил...

*(Приподнимается и воздевает руки с благословением сначала над Адметом, потом над детьми.)*

Да будет счастье с вами!  
С тобой, Адмет: ты добрую жену  
Имел, — гордись. Вы ж, дети, материнской  
Живите славой, светлы на земле...

### К о р и ф е й

Спокойна будь, царица. Если разум  
В нем есть, жены исполнит волю царь.

### А д м е т

О да, о да! Все сделаю, не бойся!  
Ты мне была женою на земле  
И под землей схоронишь это имя.  
330 Нет, ни одна из фессалийских дев  
Не назовет меня супругом. Разве  
Рождением иль красотой кто  
Из них дерзнет с тобою спорить? Дети —  
Довольно их с меня. О них богам  
Молиться мне, коль не сберег тебя я.  
А по тебе я траур и не год,  
Всю жизнь носить, Алькеста, буду, сколько  
Пошлют мне боги дней; отца ж и мать  
Родимую век ненавидеть буду.  
Их на словах любовь была, а ты,  
340 Ты жертвою великой сберегла  
Душе моей отрадное дыханье...  
О, мне ли, мне ль не плакать, потеряв  
Любовь такой жены?.. Пиры и шутки,  
Веселый круг друзей забуду я  
Увенчанных, и Муз, царивших в доме...  
И никогда до струн уже рукой  
Я не коснусь... души ливийской флейтой  
Не облегчу унылой, — ты взяла  
Из этой жизни радость...

Мастерам же

Я закажу, чтоб статую твою  
Мне сделали, и на постель с собою

350 Ее возьму, чтоб ночью обнимать,  
Звать именем твоим, воображая,  
Что это ты, Алькеста, что тебя  
Я к сердцу прижимаю... Это — радость  
Холодная, конечно, все же сердцу  
С ней будет легче. В грезах, может быть,  
Ко мне сойдешь ты, утешая.

Сладко

Увидеться друзьям, хотя бы в сонном  
Мечтании, и каждая минута  
Им дорога свидания. О, если б  
Орфея мне слова и голос нежный,  
Чтоб умолить я Персефону мог  
360 И, гимнами Аида услаждая,  
Тебя вернуть. Клянусь, ни Кербер адский,  
Ни на весло налегший там Харон  
Желаний бы во мне не охладили,  
Пока б тебя я солнцу не вернул...

Пауза. Адмет ласкает волосы Алькесты. Алькеста все время лежала с закрытыми глазами. Она закрыла их после того, как Адмет перестал говорить о детях. Теперь она снова их открывает.

Адмет

*(после слез, с которыми он справился)*

Ты будешь ждать меня? Не так ли? Дом ты  
Для нас там приготовишь, чтоб его  
Делить со мной, когда умру? А в мире  
В один кедровый гроб похоронить  
Обоих нас велю я. С милой рядом  
В нем лягу я, и смерть не разлучит  
С подругою меня неизменившей...

Корифей

И я с тобой покойную, и я  
370 Оплачу, царь: она достойна плача.

Алькеста

*(к детям)*

Вы слышали, о дети, ваш отец  
Не женится. Он женщине над вами  
Чужой не даст хозяйничать — меня  
Не обесчестит он, — он обещал мне...

А д м е т

И повторю: я выполню, о да!..

А л ь к е с т а  
(*Адмету*)

Детей из рук моих прими — я верю.

А д м е т  
(*обнимая детей*)

О! Милый дар и из любимых рук.

А л ь к е с т а

Ты замени им мать отныне, бедным.

А д м е т

Придется быть... без матери... за мать.

А л ь к е с т а

О дети, жить хочу... Темна могила.

А д м е т

380 А я, увы! Как буду жить... теперь?

А л ь к е с т а

Года залечат рану, — что нам мертвый?

А д м е т  
(*с возрастающим чувством*)

Возьми меня с собой, молю, возьми...

А л ь к е с т а

Довольно с них одной меня, с подземных.

А д м е т

Кого от нас, кого берешь ты, бог!

А л ь к е с т а  
(*ложится и больше уже не приподнимается*)

Глаза мои под игом ночи тяжелой...

# АНДРОМАХА

## *ДЕЙСТВУЮЩИЕ ЛИЦА*

А н д р о м а х а, вдова Гектора, пленница-любовница Неоптолема (I)  
Р а б ы н я некогда Андромахи, ныне Гермियोны (III)  
Х о р ф т и й с к и х ж е н щ и н  
Г е р м и о н а, жена Неоптолема (II)  
М е н е л а й, царь спартанский, отец Гермियोны (II)  
М о л о с с, сын Андромахи от Неоптолема (III)  
П е л е й, царь фарсальский, дед Неоптолема (III)  
К о р м и л и ц а Г е р м и о н ы (I)  
О р е с т, сын Агамемнона из Аргоса (III)  
В е с т н и к из свиты Неоптолема (II)  
Ф е т и д а, богиня, дочь Нереея и божественная супруга Пелия (I)

Действие происходит во Фтии, в Фессалии.

## ПРОЛОГ

Декорация представляет фасад дворца в дорийском стиле. К нему прилегает святилище Фетиды. На его открытом помосте алтарь и статуя богини, к ним ведет несколько ступеней.

## ЯВЛЕНИЕ ПЕРВОЕ

А н д р о м а х а сидит у алтаря. У нее темная одежда и распущенные темные волосы, где уже мелькают серебряные нити. Около нее лежит ветвь молящих, перевитая белой шерстью. Лицо она закрыла руками. Потом открывает, встает, делает шаг и, не сходя с помоста, произносит:

А н д р о м а х а

О город Фив, краса земли азийской,  
Не из тебя ль с усладой золотой  
Увезена, очаг царя Приама  
Узрела я, чтоб Гектору женой  
Мне стать, детей ему рождая? О,  
Завиден был ты, жребий Андромахи!  
Сегодня ж... есть ли женщина, меня  
Несчастнее?

*(Закрывает лицо руками, потом снимает их.)*

Я Гектора, Ахиллом

Убитого, видала, на глазах  
Моих дитя мое, Астианакта,  
От Гектора рожденного, с высокой  
10 Ахейцы башни сбросили, копьем  
Взяв Илиона землю... Я ж, увы!  
Рабынею я, дочь не знавших ига,  
Увидела ахейский небосклон.  
На острове рожденный, как добычу  
Отменную, меня Неоптолем  
К себе увез из Трои... и равнину,  
Где фтийские с фарсальскими сады  
Сливают тень, я обитаю... эти  
Когда-то, брак с Пелеем заключив,  
Поля себе избрала Нереида,  
Таясь толпы... И фессалийский люд  
20 Фетиды им оставил имя, гордый  
Невестою Пелея. Внук его  
Фарсальское оставил царство деду:  
У старика он скипетра из рук  
Не хочет брать... А я в чертоге фтийском,  
С Ахилловым отродьем и моим  
Властителем соединившись, сына  
Ему дала.

Сначала, и бедой

Повитая, я берегла надежду:  
Вот вырастет ребенок — будет мне  
Опорой моей среди беды...

Но, ложе

30 Мое презрев невольничье, увы!  
Спартанку взял мой деспот, Гермиону,  
В законные супруги, и с тех пор  
Гонима я: царица уверяет,  
Что снадобьем неведомым ее  
Бесплодную я сделала и мужу  
Постылою и будто я хочу  
Ее занять в чертоге место, силой  
Законную супругу удалив.  
Увы! чего теперь лишилась, разве  
То волею прияла я... О нет!  
Свидетель Зевс великий, что неволей...  
Но убедить нельзя ее, и смерти  
Моей царица ищет. С ней отец  
40 Соединил и Менелай заботы...  
Он здесь теперь... Чтоб дочери помочь,  
Из Спарты он приехал...



## Ужас бледный

Меня загнал в соседний с домом храм  
 Фетиды: жизнь богиня не спасет ли?  
 И сам Пелей, и царский род его  
 Лелеют брак, который миру память  
 О браке Нереиды бережет...  
 А сын единственный чтоб не погиб, я тайно  
 Его к чужим послала... С нами нет,  
 Увы! того, кем он рожден, и сыну  
 50 Ничто теперь Неоптолем, и мне...  
 Царь в Дельфах — он за гнев безумный платит:  
 Когда отца убили у него,  
 Он Феба звал к ответу в том же храме,  
 Где молит о прощении теперь,  
 Чтоб возвратить себе улыбку бога...

## ЯВЛЕНИЕ ВТОРОЕ

Андромаха и рабыня (троянская, из левых дверей).

## Рабыня

О госпожа! Звать именем таким  
 Я не боюсь тебя... Я помню — имя  
 Достойно ты носила это, в Трое  
 Когда еще мы жили и тебе  
 И Гектору покойному служили  
 60 Мы всей душой... С вестями я к тебе...  
 Чтоб из царей кто не проведал, страшно,  
 Да и тебя-то жалко... Берегись:  
 Недоброе замыслили спартанцы.

## Андромаха

О милая подруга! — для меня,  
 Твоей царицы прежней, ты — подруга...  
 В несчастиях... Придумали-то что ж?  
 Какую сеть для Андромахи вяжут?

## Рабыня

О, горькая! Они горят убить  
 Рожденного и скрытого тобою.

## Андромаха

70 О спрятанном проведали?.. О, горе!  
 Но как? Откуда же? О, смерть, о, злая смерть!

Р а б ы н я

Не знаю уж, откуда, но слыхала,  
Что Менелай отправился за ним.

А н д р о м а х а

Погибли мы — два коршуна захватят  
И умертвят тебя, мой сын; а тот,  
Которого зовут отцом твоим, не с нами.

Р а б ы н я

Да, при царе ты б, видно, столько мук  
Не приняла — друзей вокруг не видно.

А н д р о м а х а

Но, может быть, Пелей... Как говорят?

Р а б ы н я

80 Когда б и здесь он был, — старик не помощь.

А н д р о м а х а

К нему гонцов я слала, и не раз...

Р а б ы н я

Ты думала, что хоть один душою  
Тебе помочь горит?

А н д р о м а х а

Конечно нет...

Но если б ты к нему пошла... Что скажешь?

Молчание.

Р а б ы н я

Чем долгую отлучку господам  
Я объясню?

А н д р о м а х а

Уловкам ли учить  
Тебя? Ты — женщина.

## Р а б ы н я

Опасно очень...  
У Гермियोны слишком зоркий глаз.

## А н д р о м а х а

Вот видишь ты... В беде и друг с отказом.

## Р а б ы н я

Нет... подожди с упреками — к Пелею  
Я все-таки пойду... А коль беда  
Со мною и случится — разве стоит  
90 Так дорого рабыни жизнь?  
*(Уходит внутрь сцены.)*

## Я В Л Е Н И Е Т Р Е Т Ь Е

А н д р о м а х а  
*(одна)*

Иди...

А я, увы! привычная к стенаньям  
И жалобам, эфиру их отдам.  
Природою нам суждено усладу  
Тяжелых бед в устах иметь, и слов  
Для женщины всегда отрада близко.  
Одно ли мне в груди рождает стон  
Несчастье? Где Фивы? Где мой Гектор?  
Как жребий мне суровый умолить,  
Что без вины меня рабыней сделал?  
100 Нет, никого из смертных не дерзай  
Блаженным звать, покуда не увидишь,  
Как, день свершив последний, он сойдет  
В немое царство мертвых...  
*(Садится к подножию статуи и, обвивая его руками,  
тихо покачивается.)*

В Трое высокой Парис не невесту, он только слепое  
Миру безумье явил, ложу Елену отдав.  
Из-за нее и тебя на сожженье и тяжкие муки  
Тысяче вражьих триер бурный оставил Арей.  
Горе... О, Гектор, о, муж — и его вокруг стен Илиона  
На колеснице повлек сын Нереиды, глумясь...  
110 Следом и мне, уведенной на брег из чертога,  
Горького рабства позор тяжкие косы покрыл...  
Сколько я слез пролила, покидая для дальнего плена  
Город и брачный чертог, мертвого мужа в пыли...

Или вам надо еще рабыню спартанской царевны,  
Солнца лучи, обливать, если, измучена ей,  
Я, изваянье богини с мольбою обвинивши руками,  
Стала скалой и одни слезы лучам отдаю?

ЯВЛЕНИЕ ЧЕТВЕРТОЕ

Андромаха и хор (спускается на оркестру).

ВСТУПИТЕЛЬНАЯ ПЕСНЬ ХОРА

Хор

*Строфа I* Долго, жена, ты сидишь на пороге и храма Фетиды  
Будто покинуть не смеешь.  
Фтии я дочь, но к тебе прихожу, азиатка, нельзя ли  
120 Чем облегчить  
Мне муку твою и петли распутать?  
Те петли вражды ненавистной, которые вяжет  
Тебе Гермiona,  
Горькой участнице брака  
С сыном Ахилла двойного?

*Антистрофа I* Только подумай, какой безысходной ты муки  
добилась,  
Споря с царицей надменно...  
Дочь Илиона, равняясь с рожденными в Спарте  
царями,  
Не умоляй  
Алтарь: где овец богине сжигают,  
130 И дом Нереиды! Зачем, изнывая от плача,  
Ты хочешь обиду  
Горшую видеть и муки?  
С сильными споры безумны.

*Строфа II* Женщина! Лучше покинь блестящий приют Нереиды:  
Ты на чужбине,  
Ты — весей далеких добыча.  
Разве кого из друзей,  
О злополучная, здесь ты увидишь,  
140 О жертва горького брака?

*Антистрофа II* Жребий твой слезы, троянка,  
вздывает в груди у рабыни  
Фтийского дома,

И только из страха молчу я,  
 Жалобы в сердце тая,  
 Чтобы Кронидовой дочери чадо  
 Приязни сердца не зрело.

## ДЕЙСТВИЕ ПЕРВОЕ

### ЯВЛЕНИЕ ПЯТОЕ

Те же и Гермиона, молодая, с золотистыми волосами и нарядно, даже роскошно одетая, выходит из средней двери. За ней с в и т а.

#### Гермиона

Мой золотом сияющий убор  
 И пестрые одежды не видали  
 Ахиллова дворца, и ими нас  
 Не награждал Пелей... Лакедемона  
 150 Они отрадный дар, и мой отец,  
 Царь Менелай, приданого немало  
 Со мной прислал. Вот отчего мне уст  
 Речами вы не заградите, жены...

*(Андромахе.)*

И ты, раба, добытая копьем,  
 Ты завладеть чертогом царским хочешь,  
 Нас выбросив?

Ты зельями жену  
 Законную постылой мужу сделать  
 И семена в ней погубить горишь?  
 Ваш род хитер там, в Азии, я знаю,  
 160 Но есть узда и на коварных жен.  
 Ни этот дом Фетиды, ни алтарный  
 Ее огонь, ни храм не сберегут  
 Тебя, жена, и ты умрешь.

А если

Спасти тебя иль смертный, или бог  
 Какой-нибудь захочет, то придется,  
 С гордынею расставшись, тебе  
 Униженно и трепетно колени  
 Мои обвить, полы мести, водою  
 Проточною из урны золотой  
 Мой дом кропить руке твоей придется.  
 Давно пора припомнить, что за край  
 Вокруг тебя; ни Гектора, ни свекра  
 Приама нет с тобой. В Элладе ты...

Пауза.

170           О, дикости предел... или несчастья...  
 Делить постель рожденного царем,  
 Которым муж убит, и кровь убийцы  
 Переливать в детей... Иль весь таков  
 Род варваров, где с дочерью отец,  
 Сын с матерью мешается и с братом  
 Сестра живет и кровь мечи багрит  
 У близких, а закон не прекословит?..  
 Нет, не вводи к нам этого! У нас  
 Не принято, чтоб дышло разделяло  
 Двух жен царя, и если дома мир  
 Кто соблюсти желает, тем Киприда  
 180   Довольно и одной для глаз и ложа...

### К о р и ф е й

Да, женщинам дележ не по душе,  
 А если он на ложе — ненавистен.

### А н д р о м а х а

Увы! Увы!  
 Да, молодость пощады не дает,  
 Когда она не хочет слушать правды.  
 Боюсь: слова рабыни, пусть они  
 И истиной сияют, оттолкнешь ты,  
 И победить боюсь тебя; одно  
 И от побед нам горе: не выносят  
 Надменные от слабых, госпожа,  
 190   Слов истины победных.  
                                   Но в измене  
 Самой себе меня не уличат.  
 О, если бы ты, юная, открыла  
 Мне тайну победить тебя сама!..  
 Иль Троя Спарты больше? Иль спартанки  
 Счастливей я? Свободнее ее?  
 Или занять твою надеюсь ложе  
 Затем, жена, что юностью цвету,  
 Ланитами и золотом сияю  
 Иль верными друзьями?  
                                   Может быть,  
 Ты думаешь, что мне, жена, отраднo  
 200   Унылый груз рабов твоих влачить?..  
 Что ж? Если бы бесплодной навсегда  
 Осталась ты, то сыновьям моим  
 Достался б трон Ахилла? О, меня

Вы, эллины, так любите, так сладок  
 Был Гектор вам, что темный жребий мой  
 Троянского вам царства не напомним...

О, если ты постыла мужу, здесь,  
 Поверь, не яд виною, а негодность  
 Твоя в супружестве. Есть зелья в нас самих, —  
 И не краса, не думай — сердца чары  
 Пленяют двух мужей. Тебя ж едва  
 Что огорчит — ты тотчас Спарту славишь,  
 210 А дом царя порочишь. Ты одна  
 Богатая, все — нищие, и выше  
 Пелида Менелай. Вот отчего  
 Царю ты не угодна.

Женам надо

Любить мужей и слабых и сердец  
 Им не тревожить спорами. А что?  
 Когда б царю фракийскому была ты  
 В страну потоков снежных отдана,  
 Где делит муж меж жен, и многих, ложе —  
 Что ж? Иль и там соперниц истреблять  
 Искала б ты, чтоб укоряли жен  
 Из-за тебя в неутолимой жажде?..  
 Кто ж не поймет, что женщине больней  
 220 Ее недуг любовный, чем мужчине!  
 Но мы таить его умеем... О,  
 О Гектор мой, когда порой Киприда  
 Тебя с пути сводила, я тебе  
 Прощала увлечения, я рожденным  
 Соперницей не раз давала грудь...  
 Я не хотела, чтоб осталась горечь  
 В твоей душе: лишь нежностью тебя  
 Я возвращала ложу... Ты ж, царица,  
 Над мужем ты дрожишь, росе небес  
 Своею каплей нежной не даешь ты  
 Его коснуться даже... Берегись,  
 230 Чтоб мужелюбьем матери тебе  
 Не постыдить!.. Нет, детям, если разум  
 В них не погас, с порочных матерей  
 Не брать бы, кажется, примера лучше...

К о р и ф е й  
 (*Гермионе*)

О госпожа, пока легко, склонись  
 На слово примиренья, если можно...

Гермиона

Шумиха слов... Ты — скромности фиал,  
Но на мою нескромность даром льешься!..

Андромаха

Нескромность, да... твоих недавних слов...

Гермиона

От разума иных подальше только...

Андромаха

Стыда в вас нет, о юные уста.

Гермиона

Он в замыслах рабыни молчаливых.

Андромаха

240 Любовных ран ужель нельзя таить?

Гермиона

Для женщины Киприда — все на свете.

Андромаха

Для скромной, да... Но разве все скромны?..

Гермиона

Не варваров царит у нас обычай!

Андромаха

Позор, жена, и там и здесь — позор.

Гермиона

Умна ты, да! А вот спасись попробуй.

Андромаха

На нас глядит Фетида, постыдись.



Гермиона

Тебя она за сына ненавидит.

Андромаха

Нет, дочь его убийцы — это ты...

Гермиона

Какая дерзость эту рану трогать!

Андромаха

250 О, скованы уста мои... молчу...

Гермиона

Зачем молчать, когда ответ мне нужен?

Андромаха

Ты не по-царски мыслишь — вот ответ.

Гермиона

Покинь сейчас алтарь богини моря.

Андромаха

Убей сперва — живая не уйду.

Гермиона

Не мужа ждать для этого я буду...

Андромаха

Но раньше я не сдамся, не мечтай!..

Гермиона

Вот подожгу тебя, и горя мало.

Андромаха

Что ж, подожги... Богов не ослепишь!..

Гермиона

Ты боль от ран почувствуешь на теле.

## А н д р о м а х а

Режь! За алтарь окровавленный свой  
260 Иль, думаешь, богиня не накажет?

## Г е р м и о н а

О, варваров бесстыдная отвага...  
Над смертью ты глумишься. Но тебя  
Я уберу, и скоро. Знаешь, даже  
Без всякого насилия. Уж таков  
Силок мой новый, женщина. Ни слова  
Покуда не открою, пусть само  
Себя покажет дело. Оставайся,  
Пожалуй, там; но если б и свинец  
Расплавленный сковал тебя с подножьем, —  
Пелидов сын, твоя надежда, здесь  
И не мелькнет еще, а я успею  
От алтаря в силки тебя завлечь...  
(Уходит в дом.)

## А н д р о м а х а

Да, в нем одном надежда... От укуса  
Змеиною лекарство знает ум  
270 Божественный для смертных, и ехидны  
И пламени загладят следы, —  
Лишь женщина неисцелимо жалит...

## ПЕРВЫЙ МУЗЫКАЛЬНЫЙ АНТРАКТ

## Х о р

*Строфа I* Бедствий великих вина,  
О, для чего ты, Крониды  
Сын и Май рождение,  
Блеском одев золотым,  
Трех дивных богинь колесницу  
Везти заставил свою?..  
Враждой ненавистной  
Пылавших, кому красоты  
280 Пастух одинокий  
Присудит награду  
В тихом своем жилище?

*Антистрофа I* Рощей кудрявою склон  
Иды покрыт был, и, в горных

Волнах омыв серебристых  
 Белые раньше тела,  
 Парису богини предстали.  
 Был жарок спор их... Но приз  
 Киприде достался...  
 290 Словами, полными нег,  
 Она победила,  
 Но горькими Трое,  
 Гордым ее твердыням...

*Строфа II* О, зачем Париса мать шадила,  
 Над своим страданием задрожав?  
 Пусть Идейских бы он не узрел дубрав!  
 Не о том ли вещая вопила,  
 Феба лавр в объятиях зажав,  
 Чтоб позор свой Троя удалила?  
 Иль старшин Кассандра не молила,  
 300 К их коленям, вещая, припав?

*Антистрофа II* Дочерей печальных Илиона  
 Не коснулось иго бы... А ты,  
 О жена, с блестящей высоты  
 Не упала б в эту бездну стона...  
 И моей земле бы не пришлось  
 Десять лет поить железо кровью.  
 Столько слез бы, верно, к изголовью  
 У старух припавших не лилось...

## ДЕЙСТВИЕ ВТОРОЕ

### ЯВЛЕНИЕ ШЕСТОЕ

Андромаха, Менелай (со стороны города) ведет маленького Молосса за руку. За ним спартанская свита.

#### Менелай

О женщина, вот сын твой... Ты его  
 310 От дочери напрасно затаила...  
 О собственном спасенье молишь ты  
 Богинь, их статуи обнявши, сыновей же  
 Ты людям поручаешь. Но увы!  
 Перехитрил тебя спартанец. Если  
 Священного подножия сейчас  
 Ты не захочешь бросить, я зарежу  
 Перед тобой птенца. Скорее взвесь,

Что выберешь: самой лишиться жизни  
Или дитя за материнский грех,  
Который предо мной ты совершила  
И дочью моей, отдать ножу?..

## А н д р о м а х а

О слава! Скольким тысячам ты гребень  
320 Над головой вздымаешь. Пусть они  
В ничтожестве зачаты... Если правдой  
Ты вызвана на солнце, слава, голос  
Благословляю твой. Но если ложь  
Тебя родит, ты для меня лишь тенью  
Останешься... Как — вождь? Ахейский вождь,  
Вождь избранных, завоеватель Трои, —  
И дочери, почти ребенка, он  
Слугою пал, с ней гневом пышет, женам,  
Задавленным несчастьями, войну  
Кичливо объявляет?..

(К Менелаю.)

О, неужто ж  
Ты Трою взял действительно, и пасть  
Перед таким могла героем *Троя!*  
330 Снаружи лишь, о призрачный мудрец,  
Блистаешь ты — природой нас не выше.  
Хоть точно, в золоте большая сила.  
Нет, Менелай, окончим разговор.  
Ведь если я умру, — одно бесславые  
Да прозвище убийцы дочь твоя  
Добудет, царь. Да и тебе, подручный,  
Без пятен на хитоне не уйти...  
А выбери я жизнь и дай ребенка  
Тебе убить, — что ж, думаешь, отец  
Без должного возмездия оставит  
340 Поступок ваш? Под Троей заслужил  
Он, кажется, не имя труса. Сын  
Ахиллов он и внук Пелея: это  
Пришлось бы вам припомнить, Менелай...  
Он дочь твою прогонит. И, другому  
Потом ее вручая, чем, скажи,  
Ты объяснишь разлуку с первым мужем?  
Иль скромностью ее, что выносить  
Порочного супруга не хотела?  
Но это было б ложью. Да и кто  
Возьмет ее? Иль до седин вдовицу  
Сам украшать оставишь ты чертог?

Грядущих зол потока ты не видишь  
 Над головой, безбожник. Предпочел  
 350 Соперниц бы и многих, и обидных  
 Их ужасу, конечно, ты, его  
 Когда бы мог представить. Нет, не надо  
 Из мелочей и беды создавать...  
 Коль женщины — такое зло, что трудно  
 Их выносить, ужели же мужам  
 Под обиться природе нашей честно?  
 Ты дочери поверил, что ее  
 Бесплодную я делаю; поверь же  
 И мне, что слова я наперекор  
 Не молвлю и алтарь оставлю, если  
 360 Твой зять решит, что я виновна. Кто ж  
 Бесплодие жены больше мужа  
 Почувствует, спартанец? Все теперь  
 Сказала я и жду. В тебе же, царь,  
 Меня одно страшит... Ведь из-за женщин  
 И Трою ты несчастную сгубил.

#### К о р и ф е й

Так говорить с мужчинами — не то же ль,  
 Что выше цели брать?.. Ты промах дашь.

#### М е н е л а й

Так, женщина, все это мелко: трона  
 Спартанского или Эллады вы  
 Не стоите, конечно, как добыча  
 Победная. Но сердце утолить  
 Нам иногда отрадней целой Трои.  
 Коль дочери помог я, так затем,  
 370 Что брака чту я святость — потерять  
 Имущество для женщины печально,  
 Но мужа ей лишиться — прямо смерть...  
 Ну, а рабы! Мои ль Неоптолему,  
 Его ли мне — неужто их делить?  
 Да, у друзей нет своего, коль точно  
 Они — друзья, все общее у них...  
 И если бы кто дожидаться вздумал  
 Для личных дел приезда друга, он  
 Не мудрость бы тем показал, а трусость...  
 380 Ну, будет же, спускайся к нам, святынь  
 Не бремени. В тебе спасенье сына...  
 А то убей его — себя спасешь:  
 Из вас двоих один на свете лишний.

# ТРОЯНКИ

## *ДЕЙСТВУЮЩИЕ ЛИЦА*

Посейдон (II)	Кассандра (III)
Афина (I)	Андромаха (III)
Гекуба (I)	Менелай (II)
Хор троянских пленниц	Елена (III)
Талфибий (II)	

Действие происходит в ахейском стане после разрушения Трои. У шатра распростертая на земле Гекуба.

## ПРОЛОГ

### ЯВЛЕНИЕ ПЕРВОЕ

#### Посейдон

Соленую Эгейскую пучину  
Покинул я, где хоры Нереид,  
Свивался следами, дивно блещут...  
О, никогда с тех пор, как с Фебом мы  
Вокруг земли Троянской по отвесу  
Расставили твердыни камней, нет,  
На миг с тех пор благая мысль о Трое  
Не покидала сердца, а теперь  
Что Троя? дым да тяжкие следы  
Аргосского копья.

- 10 По замыслу Паллады, муж парнасский  
Из дерева коня им смастерил  
И ратными наполнил; этот дар  
Погибельный троянцами был принят.  
Так и в века пойдет «копейный конь»,  
Что копья им во чреве сохранил он.  
Безлюдны рощи наши, и вокруг  
Убийство нам чертоги обагрило.  
Великий царь и тот близ алтаря,  
Хранителя оград, лежит, достигнут.  
А золота, доспехов-то из Трои

На корабли что греки носят. Им  
 Лишь ветер бы теперь попутный. Семьи  
 20 Там заждались их: шутка — десять лет  
 В родной земле посева не встречали.  
 Приходится и мне отсюда. Сам  
 Афиною и Герой я осилен,  
 Как и мои фригийцы. Покидаю  
 И славу стен, и прелесть алтарей.  
 Ведь и богов тот ужас запустенья,  
 Та язва не щадит. До них ли людям...  
 Когда гудят от стонов берега  
 Троянских рек, ахейцы ж женщин делят?  
 Да, жребий их уж вынут. И одни  
 30 Аркадянам достались, а другим  
 В Фессалию дорога. Не без дела  
 Остались и в Афинах Тесеиды.  
 Ушедшие от жребия вон там  
 Под сению томятся, для вождей  
 Назначены, — меж ними и Елена,  
 Тиндара дочь, спартанка, и закон  
 От пленницы ее не отличает.  
 А близ ворот несчастную жену  
 Гекубу, кто захочет, видит: вот  
 Она в слезах обильных... да и ей ли  
 Не исходить слезами? Втихомолку  
 Злодейски дочь убита Поликсена  
 40 Над насыпью Ахилловой могилы.  
 А где Приам? Где дети? Если царь  
 Сам Аполлон из бешеного бега  
 Девницею Кассандру отпустил,  
 То ложе ей, презрев закон и бога,  
 Осквернено девичье ей Атридом  
 Насильно и во мраке. Но, прости,  
 О Илион, блаженный град когда-то!  
 О, главная твердыня, до сих пор  
 Ты высилась бы, если б не Паллада,  
 Кронида дочь: она тебя сгубила.

#### ЯВЛЕНИЕ ВТОРОЕ

Появляется Афина Паллада.

#### Афина

Дозволишь ли, ближайший к Зевсу бог,  
 Великий бог, чтобы к тебе я слово,  
 50 Забыв вражду, с приветом обратила?

П о с е й д о н

Владычица Афина, чары сердцу  
В беседе меж родными... Говори.

А ф и н а

Хвалю я мир души твоей. А дело  
Коснется нас обоих, Посейдон.

П о с е й д о н

Но чья же весть? Иль от кого из дивных?  
Не Зевсова ль? Или кого ль еще?

А ф и н а

Недалеко искать: о Трое речь.  
Из-за нее ишу в тебе опоры.

П о с е й д о н

Иль, прежний гнев покинув, ты теперь  
60 Ее, в огне истлевшей, пожалела?

А ф и н а

Скажи сперва: коль я открою план,  
Ты мне помочь в желанном согласишься ль?

П о с е й д о н

Конечно да. Но знать и я хочу:  
Ты с кем теперь: с ахейцем иль фригийцем?

А ф и н а

Обрадовать троянцев и возврат  
Хотела б я ахейцев сделать горьким.

П о с е й д о н

Но поворот такой я не пойму:  
За что же друг тебе стал ненавистен?

А ф и н а

Иль не слышал ты, бог, что надо мной  
И над моей святыней насмеялись?



Посейдон

70 Аякс когда Кассандру волочил?..

Афина

А эллины глядели — и ни слова.

Посейдон

Но не твоей ли силой Троию взяли?

Афина

Твоей теперь я эллинов казню.

Посейдон

Что ж, я готов. Но что проделать хочешь?

Афина

Чтоб их возврат был злой возврат, хочу.

Посейдон

На суше ль здесь иль на соленой влаге?

Афина

Едва домой из Трои корабли  
Направятся, и дождь и град на них  
Безмерные посыплются, и неба  
Им черное пошлет Кронид дыханье,  
80 А мне перун вручит, и, поразив  
Ахейские суда, испепелю их...  
Ты ж, бог, заставь Эгейские пути  
Греметь от треволнений и в пучину  
Открой водовороты да наполни  
Их трупами земли Евбейской: пусть  
Научатся мои чертоги чтить,  
Да и других бессмертных не порочить.

Посейдон

Да будет так. Услуга эта слов  
Не требует обильных. Растревожу  
Я зыбь пучин Эгейских. А коса  
Миконская, делосские утесы,

90 И Лемн, и Скир, и Кафарейский мыс  
 Все трупами усеются. Ступай.  
 Из отчих рук приавши на Олимпе  
 Его перун, ты жди, чтобы канат  
 На эллинских судах был отдан, дева.  
 Не слеп ли меж людей, кто рушил город,  
 И храмы и могилы, честь умерших?  
 Предавши их опустошенью, он  
 Хоть позже, сам за это погибает.  
 Посейдон и Афина исчезают.

<ЯВЛЕНИЕ ТРЕТЬЕ>

Г е к у б а

О злосчастливая, встань! Головой и земли  
 Не томи. Не твоя и земля.  
 100 Царства нашего нет.  
*(Приподнимается.)*  
 Демон сменился, а ты крепись,  
 Ты по волне плыви, ты за судьбу держись.  
 Жизни нельзя впереизидти,  
 Против волны тебе нет пути.  
 Горе, о горе!  
 Только без слез обратиться к чему ж?  
 Если ушла и отчизна, и дети, и муж,  
 Если, трудами отцов нажито,  
 Гордое счастье и то оказалось ничто...  
 110 Так о чем же молчать и о чем не молчать?  
 И о чем только плакать?  
 О, как твердо оно, это ложе,  
 И как тело согнутое ноет мое,  
 Голова, и виски, и бока,  
 Как со стоном покоя ищущая спину,  
 С боку на бок ворочаюсь тяжко.  
 Но утеха и скорбному есть.  
 120 Это Муза с унылым стенаньем.

*Строфа* Увы, о ладьи Эллады,  
 О, зачем вы, ладьи, на веслах  
 По пурпурному морю бежали  
 Из заводей тихих  
 И у Трои зачем священной  
 Искусством Египта  
 Канаты свитые кидали,  
 И пеан звучал ненавистный  
 В сладкой музыке флейт и свирелей...

130 Не за той ли, проклятой, вы мчались, ладьи,  
 Что была Менелаю женою,  
 И позором для Кастора-брата,  
 И бесславьем родимой <земли>,  
 Не за той ли <женой>, что убийцей была  
 Для Приама, со мной пятьдесят  
 Подъявшего славных детей,  
 Что Гекубе прибила ладью  
 К этим бедам?..

*Антистрофа* Увы! Куда ж я пришла сидеть?  
 Шатер сторожить Агамемнону?  
 140 Рабыней меня из дворца вели,  
 Старуху, печально обритую,  
 Горько!  
 Гей, вы, меднокопейщиков  
 Горькие жены... Девушки,  
 Трои краса злоневестная,  
 Троя курится священная,  
 Троя дымится... восплачемте!  
 Я, точно птица птенцов своих,  
 Жалобе вас обучу сейчас.  
 Новая песня — не та, увы,  
 Что запевала когда-то я,  
 Слава небесных и к пляске вас  
 150 Голосом звала, Приамовой  
 Гордая силой... О, горе мне...

#### ЯВЛЕНИЕ ЧЕТВЕРТОЕ

#### ВСТУПИТЕЛЬНАЯ ПЕСНЬ ХОРА

Из шатра выходит первое полухорие.

Корифей первого полухория

*Строфа I* Гекуба? что стонешь? о чем говоришь?  
 Темна твоя речь. В шатер к нам проник  
 Твой жалобный крик, твой грустный напев,  
 И ужас объял нас, троянок,  
 Нас, которые здесь  
 Над жребием плачутся рабским.

Гекуба

О дети! Ахейцы готовят возврат.  
 160 Гребцы хлопочут у весел.

Корифей первого полухория

Что слышу? меня повлекут  
На муку с родных побережий?

Гекуба

Не знаю, но чую беду.

Корифей первого полухория

Увы мне!  
Троянки, несчастные девы,  
Из шатров выбирайтесь. Аргосцы  
Готовят ладьи...

Гекуба

Ах! Ах!  
Кассандру, смотрите, не звать,  
Деву, полную Вакха,  
На глумленье аргосцам,  
Мне на новое горе...  
Троя, погибшая Троя!  
О, горькая участь — расстаться с тобой,  
Живым или мертвым!

Из шатра выходит второе полухорие.

Корифей второго полухория

*Антистрофа I* Увы мне! Дрожа, я покинула сень  
Атрида... Скажи, царица, скажи,  
Скажи мне: убить меня собрались  
Аргосцы — иль там мореходы  
180 Весла спешно берут,  
Ладьи — тюрьму нашу — ладят?

Гекуба

О дочь моя! Крылья смелее расправь,  
Что страх и ужас зажали...

Корифей второго полухория

А весть та из войска придет,  
Кому я достанусь рабою?

## Гекуба

Твой жребий, дитя, недалек.

## Корифей второго полухория

Увы мне!

На нивы ль Ахайи, во Фтию ль,  
Иль на остров какой средь пучины  
Меня увезут?

## Гекуба

Ах! Ах!

190 А я в услуженье кому,  
Трутень старый, достанусь,  
Точно труп или призрак,  
Тень, которая гаснет?  
Буду ли дом караулить  
Иль нянькою в доме малюток качать  
Я, Трои царица?

## Хор

*Строфа II* О, увы мне! слезных слов  
О твоём бесславии стоны!  
Мне близ Иды больше полотен  
200 Не украсить тканым узором,  
И телам детей я последний,  
Я последний луч посылаю.  
Я тяжеле подъемлю муки,  
Буду этому стлать я ложе, —  
О проклятая ночь, о демон! —  
Иль в Пирене священную влагу,  
Как раба печальная, черпать...  
Если б славные, если б достались мне  
Нивы Тесея блаженные,  
210 Лишь не Еврота мне водовороты бы,  
Не ненавистные сени Еленины,  
И Менелаю бы, Трои рушителю,  
Не попадалась я горькой рабыней!

*Антистрофа II* Я узнала, что есть святой  
У подножья Олимпа блаженного  
Край Пеней тучнополянний.  
Если нет на нивы Тесея  
Мне пути, я туда б желала.

220 О полях Гефеста близ Этны,  
И оттуда видать Финику.  
Есть молва, что ту землю, мать  
Сицилийских вершин, венцами  
Отмечают на играх за доблесть;  
Мне и там судьбина завидней.  
Есть и еще земля, близ Ионийского  
Моря лежит она, Кратисом  
Орошена она, и золотятся в ней  
Локоны светлые, поят священные  
Воды источников нивы и области  
Храбрых воителей. Ту я люблю страну.

### К о р и ф е й

230 Но вот уже, вот от Ахейн посол;  
Решенье несет он из стана.  
Шаги его быстры... Они все быстрее.  
Что скажет? Увы нам!.. Теперь мы навек  
Рабыни земли Дорийской.

## ДЕЙСТВИЕ ПЕРВОЕ

### ЯВЛЕНИЕ ПЯТОЕ

Входит Талфибий.

### Т а л ф и б и й

Гекуба, к вам дорогу проторил  
Я в Илион. Тебе посол ахейский  
Себя едва ли должен называть.  
Но в этот раз Талфибий с новизною...

### Г е к у б а

Вот оно, вот оно, дети:  
Чуяло сердце.

### Т а л ф и б и й

240 Коль вы того боялись — жребий вынут.

### Г е к у б а

Куда, скажи мне, куда —  
В Фессалию, в город ли Фтии,  
На Кадмовы ль нивы пути нам?

Т а л ф и б и й

Не вместе вас, а порознь разберут...

Г е к у б а

Так кто же достался кому,  
И кого из троянок  
Ждет жребий счастливый?

Т а л ф и б и й

Все знаю, все, но разделяй вопросы.

Г е к у б а

Моя несчастная дочь  
Кассандра за кем?

Т а л ф и б и й

Избранницу ведет Агамемнон.

Г е к у б а

250 Рабыней спартанской невестке —  
Увы мне, увы мне!

Т а л ф и б и й

Нет, не совсем. Наложницею тайной.

Г е к у б а

Она, которой Аполлон  
Оставил ложе чистым, златокудрый?

Т а л ф и б и й

Да, ранен царь любовью к деве дивной.

Г е к у б а

Ключи Аполлона забрось!  
Повязки священные бога  
Сорви с головы злосчастной!

Т а л ф и б и й

Иль быть царю утехой — жребий плох?

Г е к у б а

260 А та, пленец мой, что только что отняли вы?

Т а л ф и б и й

О ком вопрос? О Поликсене, что ли?

Г е к у б а

С кем ее жребий сдружил?

Т а л ф и б и й

Приставлена к Ахиллову кургану.

Г е к у б а

О дитя мое, родила тебя я прислугою  
Надмогильною. Но скажи, мой друг:  
Иль у эллинов есть закон такой,  
Иль обычай есть?

Т а л ф и б и й

На благо ей. Прославь дочерний жребий.

Г е к у б а

Как мне понять тебя?  
Дочь-то жива моя?

Т а л ф и б и й

270 От всяких бед судьба ее хранит.

Г е к у б а

А Андромаху, друг, медью блиставшего?  
Некогда Гектора, кто же жену возьмет?

Т а л ф и б и й

Ее себе назначил сын Ахилла.

Г е к у б а

Ну, а я, раба престарелая,  
Чья же буду я с костылем моим —  
И на трех ногах, да нестойкая?

Т а л ф и б и й

При дележе пришлась ты Одиссею.



## Г е к у б а

Увы, увy!  
 Бритую голову бей, терзай!  
 280 Щеки царапай... О, горе мне!  
 Жребий меня лукавому  
 Отдал в неволю зловерному:  
 Права не знает он, бог не страшит его,  
 Змей подколодный он, гневом согласие  
 Царь Одиссей творит, сума переметная.  
 Пожалейте ж меня вы, жены:  
 290 Я погибла, и горшей доли  
 Ни одной не выбросил случай.

## Т а л ф и б и й

294 Ступайте же, прислужницы, доставьте  
 Кассандру нам скорее, чтоб, вождо  
 Ее вручив, я мог бы и другим  
 Распределить по господам их пленниц.  
*(Смотрит на шатер.)*  
 Ба... ба... А это что же там в палатках  
 Курится и трещит? Да это факел?  
 Что делают троянки? Иль пожаром  
 300 Задумали от Аргоса спастись,  
 Куда им путь назначен? Иль себя  
 Решили сжечь в безумье жадном смерти?  
 Что говорить! Свободным не легко  
 Такой беды ярмо. Гей! Отопритесь!  
 Желанное рабыням для господ  
 Покажется, пожалуй, неугодным;  
 А скажут — кто ж? Талфибий виноват.

## Г е к у б а

Не то, посол. Там вовсе нет пожара.  
 Но, бешенством охвачена, сюда  
 Кассандра, дочь моя, идет, я слышу.

## &lt;ЯВЛЕНИЕ ШЕСТОЕ&gt;

Входит Кассандра с горящим факелом.

## К а с с а н д р а

*Строфа* Встаньте! Места мне! Свету дай!  
 С мольбой зажгу  
 310 Факелы в храмине...

Гляди, гляди  
 На жениха. Как сияет он!  
 В Аргос для ложа царева я  
 Еду, невеста блаженная...  
 О Гименей, о Гименей, о царь,  
 Если ты, мать, за слезами не можешь, —  
 Стоны о мертвом отце,  
 О милой отчизне мешают.  
 Я уж сама для свадьбы!  
 320 Огонь запалю, родная!  
 (*Машет факелом.*)  
 Для солнца, для блеска  
 Тебе, Гименей, огонь,  
 Тебе, Геката пламенная,  
 У девичьей постели —  
 Так бог велит, так бог велит.

*Антистрофа* Выше! вверх посох! хор, веди:  
 Эван, эвой!  
 Как при отце моем:  
 Ио! ио!  
 В лучшие дни илионские  
 Свят хоровод наш, я в Фебовом  
 330 Храме курю лавровенчанном.  
 О Гименей, о Гименей, о бог...  
 (*Подходит к Гекубе.*)  
 Вместе ты стань, поднявшись на ноги,  
 Пляску со мной разделять,  
 Стопами драгими ступая.  
 Зовите со мной, о жены,  
 Блаженным напевом бога  
 И кликом певиц...  
 Воспойте, девы Фригии,  
 Воспойте брак веселый мой  
 И мне обетованный!  
 340 Да славится, да славится!

К о р и ф е й

Объятую безумием схвати:  
 Не дай ногам увлечь ее к солдатам.

Г е к у б а

Гефест, о бог! Венчальный факел твой  
 Нас веселит. Но этот блеск печален,

И нет за ним надежды. О дитя,  
Не думала твою справлять я свадьбу  
Среди солдат и под угрозой, дочь,  
Аргосского копья. Отдай мне факел.  
Его неровно держишь, как менада,  
Кидаешься безумно, а душа  
Твоя найти не может мира. Право,  
350 Вокруг тебя все то же. Вы, троянки,  
Возьмите от нее огонь и песнь  
Венчальную ответствуйте слезами.

### К а с с а н д р а

Победа, мать! Не радуешься ты  
На этот брак с царями! Ты украсишь  
Мне головы не хочешь? Не должна ль ты  
Сама вести, толкать меня, что здесь я  
Замешкалась? Ведь если Локсий — бог,  
Так славный царь ахейцев Агамемнон  
Жену себе берет. Куда Елена!..  
Я уложу царя. Его дворец  
360 Я разорю в отплату за убитых  
Твоих детей и мужа. Но пока —  
Молчание... До времени из песни  
Мы выключим топор, что упадет  
На позвонок вот этот и еще  
Одну наметит шею... Но завеса  
На этот брак и матереубийство,  
Которое влечет он, и на гибель  
Атреева их корня. Илион!  
Я докажу, что ты блаженной греков.  
Мать думает, что я беснуюсь, — нет!..  
Настолько-то мы видим и без бога.  
Что воинов погублено без счета  
Ахейцами в погоне за одной  
Любовишкой, из-за Елены этой!..  
370 И то не бред, что мудрый вождь дитя  
Не пожалел для твари, чтобы брату  
Вернуть жену... Добро б украли — нет,  
Сама ушла из Спарты. А ахейцы?  
Пошли на смерть. Добро б еще предел  
Отцовский отбивая иль твердыни  
Родной земли. И если взял Арей  
Кого из них, тем не пришлось увидеть  
И сыновей... И пеплосами жен  
Их мертвые тела не обовьются...

- 380 В чужой земле лежат. А вдовы где ж?  
 Не дождалась и старцы, чтобы кровью  
 Могильный холм их дети оросили.  
 Поистине был славен тот поход!  
 Но затаим постыдное! И Музы  
 Не надо нам, чтоб пела гимны злу...  
 За родину троянцы погибали...  
 Сраженного железом уносили  
 В его чертог, и руки до него  
 Любимые касались, и земля
- 390 Родимая с его мешалась прахом.  
 А уцелел он — дети и жена  
 Его встречали дома... Разве грех  
 Увидеть их?.. О Гекторе скорбишь ты?  
 Да, он убит, но славен... И лишь греки,  
 Сюда приплыв, прославили его.  
 Сиди они по городам — и кто бы  
 О доблести погибшего слышал?  
 Парис увез дочь Зевса? На другой  
 Женись Парис — и брак обычный, темный
- 400 Ему в удел достался б. Если ум  
 В тебе здоров, война тебе претит;  
 Но на войне венец непосрамленный  
 Его детей погибших — вот краса  
 Единая для города; бесславья  
 Нет горшего, чем гибнуть ни за что.  
 Не надо, мать, грустить о Трое больше  
 И обо мне — затем, что наших я  
 Своим венцом злодеев уничтожу.

### К о р и ф е й

Как тешат нас над бедствием семьи  
 Неверные, быть может, прорицанья.

### Т а л ф и б и й

- Когда б не Феб рассудок твой пьянил,  
 Недаром бы вождей Эллады, дева,
- 410 Такой молвой сопровождала ты  
 Из этих стран, но мудрому придать  
 И важному победа над такою  
 Ничтожностью могла ль бы что, спрошу?  
 Великий царь, Атреев лучший сын,  
 Менадою какой-то очарован.  
 Что я? Бедняк, но даром бы такой  
 Жены не взял. Ты, кажется, рассудком

Повреждена, так на твои слова,  
 Для Аргоса обидные, троянка,  
 Мне наплевать. Сама ж — за мною, марш,  
 420 Красавица, к стоянке корабельной!  
 (*Гекубе.*)

И ты, жена, когда Лаэртиад  
 Потребует, за ним пойдешь. Хозяйке  
 Достанешься ты скромной, говорят.

### К а с с а н д р а

Опасный раб! Герольдами зовутся,  
 А всем они одно несчастье, эти  
 Прислужники царей и городов...  
 Ты говоришь, в чертоги Одиссея  
 (*указывает на Гекубу*)  
 Она войдет? А Фебовы слова,  
 Через меня сулившие кончину  
 430 Ей на земле троянской? Но не бранью  
 Мои уста полны теперь. Несчастный  
 Не знает мук грядущих. Что мои,  
 Фригийские что муки? По сравненью —  
 За золото принять их... Десять лет,  
 Что здесь, не в счет — наполнив, возвратится  
 В отчизну он один. А раньше что?  
 И грозная Харибда на скале  
 В теснине, где кружатся волны, и  
 Киклоп, сырым живущий мясом, горный,  
 И Кирка Лигурийская, свиней  
 Формовщица, и горькою пучиной  
 Разбитые ладьи, и лотос, силой  
 Желания влекущий, и коровы,  
 440 Что Гелию посвящены, и мясо,  
 Которое, заговорив, так горько  
 Покажется Лаэртиаду. Словом,  
 Живой, в Аид сойдет, а избежав  
 Беды морей, он дома встретит беды.

Но к чему за чуждой мукой я гоняюсь по пятам?  
 Что же медлю, коль в Аиде брачный пир и нам готов?  
 Вождь данайцев, ты, мечтаний полный гордых о себе,  
 Даже гробу день заказан, ночь открыта моему.  
 А мое нагое тело в гроб закинут, и потом  
 Занесет его к могиле жениховой. Там меня  
 450 Звери хищные растащат, Аполлонову слугу.  
 Вы, повязки, дар любовный, Фебов дар, простите ж вы...  
 О, краса моих вещаний... Праздник... Ты уже не мой.

О, приблизившись, сорвите мой убор, пока еще  
 Я нетронутая дева. Вещий царь! Я отдаю  
 Всем ветрам твои повязки. Где ж Атридова ладья?  
 Я готова. Долго ль будешь ветра ждать для парусов?  
 О жених мой! Из Эриний, трех Эриний, я одна  
 На твою досталась долю. Ты ж, родимая, не плачь,  
 Троя, родина! Вы, братья под землею! Ты, отец,  
 460 Что нас поднял! До свиданья: ждите, мертвые, меня:  
 Я сойду к вам, торжествуя и Атридам заплатив.

Талфибий уводит Кассандру.

#### ЯВЛЕНИЕ ШЕСТОЕ

Гекуба одна.

Корифей

Кто около Гекубы? Что глядите?  
 Без языка царица на земле...  
 Негодницы! Вы бросили лежать  
 Сомлевшую... Да поднимите ж, что ли!

Гекуба

Не трогайте! И ласка не мила  
 Нам, девушки... Земли холодной лоно —  
 Вот черная награда мук моих  
 Теперешних, и прежних, и грядущих.  
 О боги! в вас союзников зову  
 470 Я медленных, но все же утешенье  
 Вас призывать в недобрый час. Моих  
 Прошедших благ напоминанье может  
 Растрогать ведь. Царицей я была  
 По роду и по браку, принесла я  
 Блистательных детей — не рядовой  
 Они народ, а цвет фригийцев были.  
 Ни в Трое, ни в Элладе и нигде  
 Таких никто не принесет из женщин,  
 И даром бы хвалиться стали... Их  
 Я видела убитыми, и даром  
 480 Моих волос курганы их почтили.  
 Приама я оплакала, отца  
 Моих детей, и мне не кто-нибудь  
 Про смерть его поведал, а упал он,  
 Зарезанный, у самого костра  
 Геркейского, и на моих глазах

Передо мной горела Троя. Дев  
 Для избранных вскормила женихов я,  
 А их из рук повырвали, и нет  
 Надежды нам увидеться. Но зданья  
 Тяжелых бед вот и карниз: старуха,  
 490 В Элладе я рабою буду, самых  
 Для старости неподходящих дел  
 Достанется мне бремя, сторожить  
 Мать Гектора заставят их ворота  
 Иль хлеб месить. Спина взамен подушек царских  
 Попробует полов, и земляных.  
 Сквозь жалкие обноски царских риз  
 И кожу истертой... Горе, горе!  
 Из-за одной любви, и сколько мук  
 В глаза еще глядит. Кассандра! дочь!  
 500 Подруга бога, демоном каким  
 Осквернена ты, дева. Поликсена...  
 О, сколько вас, и не придет никто  
 К несчастнейшей... А вы, что поднимали  
 Меня, направьте нежные стопы,  
 Царицыны когда-то, но теперь...  
 Невольничьи, с подстилкою моей  
 Соломенной, к кремнистому обрыву,  
 Чтоб, истомясь слезами, я с него  
 Упала вниз и умерла. А счастья  
 510 Среди живых не славьте ничьего.  
 (*Опускается на землю.*)

## ПЕРВЫЙ МУЗЫКАЛЬНЫЙ АНТРАКТ

### Хор

*Строфа* Над Илионом, о,  
 О Муза, новою  
 Песнью в слезах обвей  
 Сердце печальное.  
 О Трое мелос мой  
 Будет рыдать...  
 Как от повозки четвероступной, я  
 Горько погибла в горькой неволе,  
 Когда коня нам греки оставили,  
 520 К небу гремевшего скрытым оружием,  
 И златоуздога перед воротами.  
 Я помню, как вопил народ,  
 С кремля на чудо глядячи:  
 Конец беде, конец трудам,

Вздыхайте к Деве идола!  
 То дар для Дия дочери.  
 И кто не шел из девушек,  
 Кто, старый, в дом запрятался?  
 И с песней, торжествуя,  
 Тогда мы завладели  
 530 Коварною бедой.

*Антистрофа* А весь фригийский род  
 К воротам кинулся,  
 Ели в руках зажглись:  
 Хитростью греческой,  
 Хотел купить,  
 Девы бессмертной сердце купить хотим.  
 После канаты чрево обвили,  
 Словно бы остов то корабельный был,  
 540 И повлекли коня черного к каменным  
 Стенам Палладиным в храм роковой ее.  
 Над тяжкою работою  
 И светлой нашей радостью,  
 Я помню, ночь спустилася,  
 Звучали трубы Ливии,  
 И пляску под родной напев  
 Притопывали девушки,  
 А по домам сморенные  
 Рабыни улеглись,  
 И факелы на спящих  
 550 Бросали темный блеск.

*Эпод* А я, я пляской славила  
 И пела Артемиде  
 В чертоге девы Диевой  
 С подругами. И вдруг резня  
 Объяла город воплями...  
 Дрожащими руками  
 За пеплос материнский  
 Хватались дети, плакали...  
 560 И покидал Арей  
 Коня Паллады хитрой.  
 Ступени алтарей,  
 Усеянные трупами...  
 И трупы на постелях...  
 И отроки и мы одни;  
 И пустота в домах —  
 Венец Эллады, храбрых  
 Взрастившей сыновей,  
 И траур нашей родины.



# ЕЛЕНА

## ДЕЙСТВУЮЩИЕ ЛИЦА

Елена, спартанская царица (I)	Слуга Менелая (III)
Тевкр, саламинский царевич, изгнанник (III)	Феоноя, пророчица (III)
Хор пленных гречанок	Феоклимен, египетский царь, брат Феонои (III)
Менелай, муж Елены (II)	Вестник, воин Феоклимена (II)
Привратница пророчицы Феонои (III)	Диоскуры Кастор и Поллукс (I)

Действие происходит в Египте, близ моря, вскоре после падения Трои. На переднем плане сцены строгая гробница покойного царя Протея; за нею стена кремля киклопической кладки, с зубцами. Ворота настезь открыты. Далее холм, на котором возвышается дворец Феоклимена; его двери закрыты.

## ПРОЛОГ

### ЯВЛЕНИЕ ПЕРВОЕ

Перед гробницею на ложе из листьев и ветвей Елена. Утро. Царица поднимается с ложа.

Елена

Здесь блещут Нила девственные волны;  
Взамен росы небесной он поит,  
Лишь снег сойдет, в Египте по низинам  
Лежащие поля. При жизни здесь  
Протей царил, и если Фарос домом,  
То весь ему Египет царством был;  
А браком царь с одной из дев пучинных,  
Псамафой, сочетался, для него  
Эаково покинувшею ложе.  
И родила царю двоих детей  
Его жена: Феоклимена-сына  
10 И благородную Идо; дитятей  
Она отрадой матери была,  
А брачных лет достигши, Феоноей

Наречена, затем, что от богов  
И все, что есть, и все, что будет, ей  
Открыто; эту честь она приемлет  
От древнего Нерея, деда...

Мне

Отечество на долю не без славы  
Досталось тоже — Спарта; и Тиндар  
Был мне отцом... Положим, существует  
Предание, что сам отец богов  
Когда-то мать мою крылами обнял,  
Что, лебедем прикинувшись, на лоне  
20 Ее он скрылся, подавая вид,  
Что от орла спасается... так молвят.  
Я названа Еленой, и моя  
Вот горестная повесть:

Три богини,

О красоте заспоривши, пришли  
В идейское ущелье к Александру.  
С Кипридою была там Гера, дочь  
Чистейшая Кронида с ними, — должен  
Был разрешить их распрю волопас.  
И вот, мою красу (коль и несчастье  
Прекрасным может быть) пообещав  
Для ложа Александру, побеждает  
Киприда, а Парис-Идей, покинув  
Пастушеский загон, стремится в Спарту,  
30 Чтоб овладеть невестой.

Но своей

Не вынесла обиды Гера — ложе  
Парисовой утехи обратила  
Она в ничто, и не меня женой  
Он получил, нет: призрак из эфира  
Чистейшего, по моему подобию,  
Был Герою для Приамида слажен,  
Царевича троянского. Меня  
Он обнимал, но в мыслях лишь, пустое  
То было обольщенье. Зевса же  
Свершалася другая воля к вящей  
Безде моей: меж греков и несчастных  
Фригийцев он войну зажег, чтоб мать  
40 Освободить от населения — Землю —  
Чрезмерного и чтобы лучший грек  
Был славою отмечен. Битв наградой  
Троянам и ахейцам он назначил  
Меня... Меня? О нет! Лишь звук пустой  
Носился над войсками, а меня,  
Среди морщин эфирных затаив

И тучею одев, Гермес похитил —  
 Зевс не забыл меня — и в дом Протея  
 Меня унес, его считая всех  
 Воздержнее, чтоб я осталась чистой  
 Для ложа Менелая.

С той поры  
 Я здесь живу, а муж мой злополучный,  
 Войска собрав, на Илион повел  
 50 И ищет там жены своей, добычу  
 Вернуть копьем горя. И много душ  
 Из-за меня на берегах погибло  
 Кипучего Скамандра. Претерпев  
 Все это зло, я остаюсь покрытой  
 Проклятьями, и эллины твердят,  
 Что я изменница и в этой страшной  
 Войне виновна.

Для чего ж еще  
 Живу я? Слово я храню от бога  
 Гермеса: «В Спарту с мужем ты вернешься;  
 Узнает он, что не была ты в Трое,  
 Не застилала ложа никому».  
 60 А здесь, пока на свет Протей глядел,  
 За честь свою я не была в тревоге...  
 Лишь с той поры, как мраком он одет  
 Подземного селенья, сын Протея  
 Меня на брак склоняет. Но супругу  
 Япрежнему верна — и вот к могиле  
 Протеевой с мольбой припала: пусть  
 Покойный царь меня для мужа чистой,  
 Как раньше, сохранит; и если имя  
 В Элладе опорочено бесславьем  
 Мое — хоть тела скверна не коснется!

#### ЯВЛЕНИЕ ВТОРОЕ

Со стороны моря приходит Те в к р. Он одет как путник: на голове шляпа, в руке лук. Все внимание его привлечено дворцом, и он не видит вначале Елены.

Те в к р

Вот дивная твердыня!.. Чья она?  
 Для Плутоса б годилась... Стен высоких  
 70 Венец державный — грозные зубцы...  
*(Переводит глаза на гробницу и с ужасом отступает,  
 увидев Елену.)*

Ба... ба...

О боги! Что за вид ужасный! Образ

Проклятой той, которая меня  
И Грецию сгубила...

*(Обращаясь к Елене.)*

Пусть бессмертным  
Настолько же ты будешь ненавистна,  
Насколько ты с Еленой схожа... Будь  
Не на чужой земле я, ты б пернатой  
Стрелы укусом искупила сладость,  
Что Зевсовой подобна дочери ты.

Е л е н а

За что же эти громы? Сам-то кто,  
Несчастный, ты, и по какому праву  
Вина другой проклятья мне стяжала?

Т е в к р

80 Я виноват... я гневу уступил...  
Элладе всей Елена ненавистна;  
Меня ж за речи извини, жена.

Е л е н а

Но кто же ты? Откуда в этот край?

Т е в к р

Ахеец я, один из этих горьких.

Е л е н а

Проклятиям Елене не дивлюсь;  
Но кто ты? Где отчизна? Кто отец?

Т е в к р

По имени я — Тевкр; отцом слывет мне  
Царь Теламон, а Саламин — отчизной.

Е л е н а

А Нил тебе, его поля зачем?

Т е в к р

90 Из отчего предела изгнан я.

Е л е н а

Несчастлив ты... Но кто ж тебя изгнал?

Т е в к р

Заступник первый — Теламон-отец.

Е л е н а

За что? Достойна слез судьба такая!

Т е в к р

Аякса-брата смерть меня сгубила.

Е л е н а

Но как? Ужели ты его убил?

Т е в к р

Он добровольно пал на свой же меч.

Е л е н а

Сойдя с ума?.. Здоровый не дерзнет.

Т е в к р

Пелея сыном был Ахилл, слыхала?

Е л е н а

Он сватался к Елене, говорят.

Т е в к р

100 Убитый, он соратникам оставил  
Из-за своих доспехов тяжкий спор.

Е л е н а

Но в чем же связь беды Аякса с этим?

Т е в к р

Их взял другой, — Аякс не перенес.

Е л е н а

И на тебя несчастье это пало?

Т е в к р

За то, что с ним я вместе не погиб.

Е л е н а  
(*помолчав*)

Ты, значит, был под славным Илионом?

Т е в к р

И сам себя сгубил с его стеной.

Е л е н а  
(*живо*)

Так Трои нет?.. Сожгли? Испепелили?

Т е в к р

Не различить там даже места стен.

Е л е н а

Елена, горе! Ты сгубила Трою!

Т е в к р

110 А с ней и нас. Какие реки крови!..

Е л е н а

Давно ли пал старинный Илион?

Т е в к р

Семь раз с тех пор плоды с дерев снимали.

Е л е н а

А долго ли под Троей были вы?

Т е в к р

Да, много лун за десять лет сменилось...

Е л е н а

А взяли вы... спартанскую жену?

Т е в к р

Да, Менелай — за косу золотую...

Е л е н а

*(тонко усмехаясь)*

Ты видел сам бедняжку иль слышал?

Т е в к р

Как на тебя гляжу, ее я видел...

Е л е н а

Не боги ли играли вами, гость?

Т е в к р

*(угрюмо)*

120 Другую речь начни... об этом будет.

Е л е н а

В своей догадке так уверен ты?

Т е в к р

Глаза смотрели, да и ум мой зряч.

Е л е н а

Что ж? Менелай с женой, поди уж, дома?

Т е в к р

Их в Аргосе и на Евроте нет.

Е л е н а

*(вздохнув)*

О, горе тем, о ком ты нам поведал...

Т е в к р

Они пропали без вести — так молвят.

Е л е н а

Но разве ж путь лежал ахейцам разный?

Т е в к р

Один был путь... Да буря размела.

Е л е н а

А на каких водах случилась буря?

Т е в к р

130 Эгейского с полморя мы прошли.

Е л е н а

И с той поры его никто не видел?

Т е в к р

Никто. Его в Элладе числят мертвым.

Е л е н а  
(в сторону)

О, смерть моя!..  
Дочь Фестия жива ль?

Т е в к р

Ты говоришь о Леде? Нет, скончалась.

Е л е н а

Не слава ли Елены тут виной?

Т е в к р

Так говорят. На благородной шее  
Она стянула узел роковой.

Е л е н а

А Тиндариды живы иль не живы?

Т е в к р

И живы и не живы; слух двоится.



Е л е н а

Но что ж верней? О, горе мне, о, горе!

Т е в к р

140 Есть слух такой, что звездами они  
Сияют нам с небес, богоподобны.

Е л е н а

О, сладкие слова! Ну, а другой?

Т е в к р

Из-за сестры как будто закололись.  
Однако не довольно ль? Оживлять  
Стенания — что пользы? Я хотел бы  
Здесь вешую увидеть: вот зачем  
До царской я твердыни добирался.  
Ты пособишь мне, может быть: из уст  
Горю узнать царевны Феони,  
Куда крыло направить корабля  
От этих мест должны мы, чтобы Кипра  
Достичь верней: там Аполлон велел  
150 Нам обитать и город там назвать  
По имени родного Саламина.

Е л е н а

Тебя научит плаванье само.  
А этот край покинь, пока наследник  
Державного Протея, наш властитель,  
Тебя еще не видел: лов его  
Со сворами надежными сманил.  
Ему лишь в руки эллин попадется —  
Немедленно казнит. Из-за чего,  
Не спрашивай, пожалуйста: молчаньем  
Я связана, и пользы нет в словах.

Т е в к р

160 Ты хорошо, жена, сказала; боги  
Пусть воздадут тебе за благо благом!  
Хоть видом ты похожа на Елену, —  
Душа иная у тебя — совсем  
Иная. Та пусть сгинет, светлых вод  
Еврота не увидев; а тебе  
Во всем, жена, успеха я желаю.  
(Уходит обратно.)

## ВСТУПИТЕЛЬНАЯ ПЕСНЬ ХОРА

По уходе Тевкра Елена в грустном раздумье смотрит в сторону моря; во время следующей ее песни пятнадцать эллинских девушек, ее подруг, собираются вокруг нее.

Е л е н а

Тягостной скорби глубоко осевшие слезы... Какое  
Жалкому сердцу открылось ристалище стонов! Какая  
Песня вместит вас, — вы, слезы, вы, вопли, вы, муки?

*Строфа I* Девы крылатые!  
Дети земли, сюда!  
Сюда, о сирены, на стон  
Песни надгробной, девы,  
170 С флейтой ли Ливии  
Иль со свирелью вы —  
Слезного дара жду  
Скорби взамен моей:  
Муку за муку мне,  
Песню за песню мне  
В сладком созвучии!  
Пусть Персефона примет от нас  
В темном чертоге своем  
Жертву рыданий для милых,  
Милых усопших.

Х о р

*Антистрофа I* Воды лазурные  
Взоры ласкали мне,  
180 Я же, лежа на нежной траве,  
Яркие ризы сушила,  
В блеске лучей золотых  
Солнца развесив их  
По тростникам младым.  
Жалобный боли крик  
Негу прервал мою:  
Стоны — не лиры звук:  
Нимфа-наяда так  
Стонет в горах, когда Пана насилье  
К браку неволит ее...  
Стонут за ней и утесы,  
190 Стонут ущелья.

Е л е н а

(простирая руки к женщинам)

*Строфа II* Иó!.. Иó!..  
Добыча диких скитальцев,

Девы, девы Эллады...  
 Моряк навестил нас ахейский  
 Дар его — новые слезы:  
 Пал Илион, и обломки  
 Жаркое пламя пожрало...  
 Тьмы я мужей сгубила...  
 Их унесло Елены  
 Полное муки имя.  
 200 В петле вкусила Леда  
 Смерть за мое бесславье;  
 Долго носился по волнам  
 Муж мой — и взят пучиной;  
 Кастор и брат родимый  
 Кастора, гордость и слава  
 Родины нашей, — исчезли.  
 Нет их на конном ристанье,  
 Нет среди юношей стройных  
 На состязаньях, на бреге  
 210 Средь тростников высоких  
 Пышнозеленых Еврота.

## Хор

*Антистрофа II* Увы! Увы!  
 О, жребий долгого стона!  
 Горькому демону, видно,  
 В удел ты, жена, досталась  
 В день, когда с думою лютой  
 Зевс из эфирной сени  
 К нежной Леде в объятья  
 Лебедем белоснежным  
 И влюбленным спускался!..  
 Мука тебя какая,  
 Мука, скажи, миновала?  
 Чем не пытал тебя жребий?  
 Матери нет на свете:  
 220 Братьев уж нет под солнцем,  
 Радость отчизны не светит  
 Сердцу Елены, и ласкам  
 Варвара злые толки  
 Отдали грудь царицы.  
 Муж твой погиб. Афины ж  
 Медного дома больше  
 В Спарте ты не увидишь.

## Елена

230 О, увы! Увы! Увы!  
 Под фригийской ли секирой

Или эллинской упала  
 Ель, в которой столько слез,  
 Столько слез троянских было?  
 Из нее ладью и весла  
 Приамид себе устроил  
 К очагу спартанца ехать  
 За моюю злополучной  
 Красотой — для ласки брачной.  
 О Киприда, о царица  
 И обманов и убийства!  
 Это ты хотела смерти  
 Для данайцев и троян —  
 240 Вот судьбы моей начало!  
 Зевса строгая подруга  
 Окрылила сына Майи  
 Словом воли непреложной.  
 И от луга, где, срывая  
 Со стеблей живые розы,  
 Наполняла я беспечно  
 Ими пеплос, чтоб богине  
 Посвятить их Меднозданной, —  
 Неповинную Елену  
 По стезе Гермес эфирной  
 В этот грустный край уносит  
 Для раздора, для раздора  
 Меж Элладой и Приамом,  
 Чтоб напрасные укоры  
 250 На побережье Симоента  
 Имя резали Елены!

## ДЕЙСТВИЕ ПЕРВОЕ

### ЯВЛЕНИЕ ТРЕТЬЕ

Елена и хор.

Корифей

Ты в горе, знаю я; но все ж полезно  
 Спокойней неизбежное нести.

Елена

О жены, о подруги, что за рок  
 Меня сковал? Иль я на свет родилась  
 256 Чудовищем, загадкой? Так во мне

260 Все странно, необычно так... То Геры  
Игрушкой становлюсь я, то своей  
Красы безвольной жертвой... Боги, боги!  
Стираются же краски и со статуй;  
Так отчего ж мою вы красоту  
Не смените первичным безобразьем?  
Тогда б забыли греки тот позор,  
Который нам навязан, и хвалила  
Меня молва, та, что так зло теперь  
Елены имя треплет.

Тяжко людям,  
Коль боги им испортят жизнь одним  
Каким-нибудь несчастьем; но смириться  
Все ж легче им... Меня со всех сторон  
270 Несчастья оцепили. Клеветою  
Опутана Елена; а куда ж  
Безвинные заслуженных тяжеле  
Страдания! Из родины меня  
В край варварский перенесли владыки  
Судьбы моей; лишенная семьи,  
Рабой царевна стала. Все — рабы ведь  
У варваров; свободен — лишь один.  
А якорь тот — единственный, который  
Еще держал ладью моей судьбы, —  
Надежда, что за мной Атрид придет  
И вызволит из горестей меня, —  
Его уж нет: в волнах погиб мой муж.  
280 И мать погибла, и ее убийцей  
Считаюсь я. Неправдой, пусть; но все же  
Неправда та — моя. Краса хоробм,  
В девичестве седеет Гермiona...  
И даже тех, которым имя дал  
Отец их Зевс, — моих не стало братьев...  
И вот в пучине неустанных бед  
Страданьем, недеяньем сражена я.  
И в довершение если бы в отчизну  
И удалось вернуться — предо мной  
Она б закрыла двери: за Елену  
Троянскую там приняли б меня,  
За ту, что с Менелаем возвращалась.  
290 Будь жив еще Атрид, друг друга мы  
Узнали бы — приметы есть такие,  
Что их никто не знает. Но его  
Уж нет, и нет спасенья.

Жизнь зачем же,  
Скажите мне, еще? Какой удел

Готовлю я себе? Чертог богатый  
У варвара супруга и его  
Обильный стол? Но если телом мужу  
Отдастся ненавистному супругу —  
И тело ненавистным станет ей.  
Нет, лучше смерть... но только бы покраше.  
Всячей петли безобразен вид;  
300 Рабам и тем позор! В мече, напротив,  
Есть что-то благородное. К тому ж  
Одной минуты дело... Вот какая  
Пучина зол вокруг!.. Других краса  
Венчает счастьем — мне она в погибель.

К о р и ф е й

Кто б ни был гость, — должна ли всем словам  
Пришельца ты давать, царица, веру?

Е л е н а

Он говорил о муже слишком ясно.

К о р и ф е й

Бывает ясен часто лживый сказ!

Е л е н а

310 Да, но правдивый — и того яснее!

К о р и ф е й

Там зло, здесь благо; зло ль тебе милее?

Е л е н а

В сетях тревоги всюду вижу страх.

К о р и ф е й

Скажи: в дворце-то ласковы с тобою?

Е л е н а

Милы мне все; жених лишь ненавистен.

К о р и ф е й

Ты вот что сделай: памятник покинув...

Е л е н а

А дальше что ж? Какой совет услышу?

К о р и ф е й

В чертог войди. Там Нереиды дочь,  
Которой все открыто, Феоня,  
320 Пусть возвестит тебе, в живых ли муж  
Иль умер. И тогда увидишь, стоны ль  
Твоей судьбе приличны или радость.  
А не узнав наврное, тебе  
Какая ж польза плакать?

*(Видя, что Елена колеблется.)*

Ну, исполни ж

Мои слова, Елена: брось гробницу  
И спроси царевну. Под рукой  
Разгадки ключ: зачем же ждать чего-то  
И впереди искать? И я с тобой  
Охотно в дом войду, чтоб девы вешей  
Гадания услышать. Не жене ль  
С женой делить ее труды и муки?

Елена после некоторого колебания соглашается; хор собирается вокруг нее. Движения эти сопровождаются музыкой.

#### СЦЕНА ПЛАЧА

Е л е н а

330 Совет ваш, он сердцу мил;  
Идите ж, идите в чертог,  
Подруги, узнайте мук  
Исход и борьбы моей.

Х о р

Желанья мои с тобой.

Е л е н а

О ты, злополучный день!  
Какую я весть услышу,  
Каким ее плачем встречу?

Х о р

Беды не накличь себе!  
Стенаньем до времени  
Не мучь себе сердца ты!

Е л е н а

340 Что случилось с супругом моим?  
Видит ли свет  
И колесницу солнца,  
И в небе светил дороги?  
Иль под землей меж мертвых  
Ночи приял покров он?

Х о р

В мыслях лелей — что краше...  
Дальше там будь что будет!

Е л е н а

Тебя призываю я с клятвой,  
Тебя, в тростниках зеленых,  
Еврот мой студеноструйный:  
350 Если верна та слава,  
Слава о смерти мужа...

Х о р

Ты теряешь рассудок!

Е л е н а

В петле тогда воздушной  
На смерть укачаю тело,  
Или, булатною силой  
Души сокрушив покровы,  
Груди пронзенной влагой  
Губительный меч оболую;  
Жертвой паду трех богинь,  
Жертвой того Приамида,  
Что их в ущелье идейском  
Ждал у загонов своих.

Х о р

360 Пусть на других падают беды!  
Ты же счастлива будешь.

Е л е н а

О город бед, о Троя!  
Деяний несодеянных



Тебя мечта сгубила,  
 И ты познала муки!  
 Красота моя — Кипридин  
 Дар — ценою слез и крови  
 Окупилась: беды к бедам,  
 Слезы к слезам, муки к мукам.  
 Мать детей своих оплачет,  
 Сестры волосы обрежут  
 В слезный дар погибшим братьям  
 Там, у темных вод Скамандра...  
 И смешался крик со стоном  
 370 В городах Эллады; руки  
 На главу кладут там жены,  
 Ногти жадные вонзают  
 Девы в нежные ланиты.  
 О Каллисто, ты блаженна, Аркадии дочь!  
 Пусть даже бога любовь тебя в зверя тогда обратила,  
 Все же твой жребий завиднее жребия Леды.  
 В шерсти мохнатой, с глазами, горящими яро,  
 380 Ты избежала сознания муки...  
 Счастлива ты, Титанида, Меропова дочь!  
 Дивно красивая стала оленем с золотыми рогами...  
 И избежала стрелы Артемиды.  
 Ты же, краса моя, ты  
 Башни сгубила Приама,  
 Лучших ахейцев сгубила!

Уходит в ворота с хором. Видно, как они все поднимаются по откосу кремля. У дверей дворца их встречает старая п р и в р а т н и ц а; узнав их, она их выпускает и закрывает за ними двери. Сцена остается пустой, музыка умолкает.

#### ЯВЛЕНИЕ ЧЕТВЕРТОЕ

Со стороны моря приходит М е н е л а й. Его одежда в беспорядке и носит следы кораблекрушения, волосы и борода не расчесаны. Из-под лохмотьев виднеется, однако, большой меч. Он без свиты.

#### М е н е л а й

О царь Пелоп, когда-то на полях  
 Писийских колесницу Эномая  
 Опередивший, о, зачем, скажи,  
 Тогда среди богов ты не почил,  
 390 Когда еще отцом Атрея не был,  
 Родившего от Аэропы нас  
 С Агамемноном-братом, двух героев?  
 Без похвальбы сказать могу: в таком

Числе еще не видел мир и войска,  
 В каком я вел на кораблях ахейцев  
 Под Илион. Им не навязан был я,  
 Я выбором гордиться молодежи  
 Могу как вождь.

И что ж? Одних уж нет,  
 Другие же, пощажены волною,  
 Одно несут — умерших имена  
 В далекую отчизну. По лазурным  
 400 Морским волнам и сам я с той поры,  
 Как башни Трои рушил, бесприютен  
 Скитаюсь столько лет — хоть поглядеть  
 На Спарту бы... Но богу не угодно...  
 Я Ливии оплавал берега:  
 Суровы и пустынно. А к Элладе  
 Едва меня приблизят волны, тотчас  
 Назад уносит судно ветер — мне  
 Попутного не посылали боги  
 В Лакедемон родимый...

Потерпел  
 Я только что крушенье; я лишился  
 Товарищей и выброшен на берег  
 Из корабля, который на куски  
 410 Разбился о скалу. От хитрых снастей  
 Остался только киль: едва-едва,  
 Не чая и спасения, на киле  
 До суши я добрался и жену  
 Привез на нем, отбитую под Троей...  
 Названия народа и страны  
 Не знаю я, толпы же стыдно; будут  
 Расспрашивать, а я... во что одет?  
 Ведь, если кто поставлен был высоко  
 И в нищету впадает, — тяжелей  
 Ему его страдание бывает,  
 Чем искони несчастному. Нужда  
 420 Вконец меня терзает: хлеба нету  
 И не во что одеться. Нагота  
 Едва прикрыта моря изверженьем,  
 А пеплосы, блестящие плащи,  
 Всю роскошь одеяний волны скрыли.  
 Виновница несчастья моего  
 Запрятана в пещеры недра; ложе  
 Мое там охраняют из друзей  
 Последние спасенные; а сам я  
 Отправился на поиски один,  
 Не выгляжу ль поживы... Вот палаты

430 Державные с зубцами и ворота  
Дубовые; заметно по всему,  
Что богачи живут... Ну что ж! Волнами  
Разбитому богатый дом в куске  
Уж не откажет: а бедняк — хотя бы  
Он и желал — не в силах нам помочь.

*(Входит в ворота, поднимается по откосу кремля и стучится  
в запертую дверь дворца.)*

#### ЯВЛЕНИЕ ПЯТОЕ

Менелай и привратница Феони (приоткрывает дверь; увидев чужестранца, она быстро становится перед ней и поднимает руку в знак отказа).

Менелай

Гей, там, послушай! Гей, привратник! Ближе!  
Прими рассказ печали для господ!

Привратница  
*(угрюмо)*

Кто там?.. Нельзя ль подальше от дверей?  
Оставишь ли хозяина тревожить?..  
Не то — смотри! Ты грек... Так из чертога  
440 Уйдешь ли цел ты? Им приема нет.

Менелай

Спасибо за совет, старуха; медлить  
Не буду я; да ласковой нельзя ль?

Привратница  
*(с угрожающим жестом)*

Ступай, ступай! Мне велено, пришелец,  
Чтоб за порог ахейцев ни души...

Менелай

Выталкивать зачем же? Что за строгость!

Привратница

Сам виноват... Кому я говорю?

Менелай

Ты доложи хозяевам о нас-то.

Привратница

Докладу сам не будешь рад, поверь!

Менелай

Спасенный богом, я священен вам!

Привратница

450 Других учи, а тут не достучишься.

Менелай

Сюда войду... И лучше ты не спорь...

Привратница

Назойливый! Ты будешь силой выгнан!

Менелай

*(в сторону)*

Увы! Увы! Дружина... цвет дружин!

Привратница

Там был в чести ты, знать; а здесь — ничто.

Менелай

*(сквозь слезы)*

О демон мой! За что меня бесчестишь?

Привратница

*(несколько смягчившись)*

А слезы-то зачем и столько стонов?

Менелай

О счастья припомнил я былом.

Привратница

О нем иди перед друзьями плакать.

Менелай

Да где же я и чей чертог блюдешь ты?

Привратница

460 В Египте ты и дом Протея видишь.

Менелай

В Египте? О, куда я занесен?

Привратница

За что ж хулить святую влагу Нила?

Менелай

Хула не ей, а сонму бед моих.

Привратница

Не ты один, несчастных всюду много.

Менелай

Был назван царь... а где же он сейчас?

Привратница

Вот гроб его... А правит сын Протея.

Менелай

В отъезде ли иль дома он теперь?

Привратница

В отъезде, да... Ахейцам враг он лютый.

Менелай

А в чем причина? Ведь не я виновен!

Привратница

470 Елена, Зевса дочь, в чертоге этом.

Пауза.

Менелай

*(подходит к старухе и касается ее руки. Тревожно)*

Как?.. Повтори, жена... что ты сказала?

## Привратница

Тиндара дочь, спартанка, здесь живет.

## Менелай

*(с возрастающей тревогой)*

Елена?! Нет... Откуда?.. В чем тут дело?

## Привратница

Из Лакедэмона сюда пришла.

## Менелай

Постой... Давно? *(Про себя.)* Украсили из пещеры?..

## Привратница

Под Трою грек еще не уплывал.  
 Но удались от дома. Есть помеха  
 Особая теперь, и царский дом  
 В смятенье весь. Не в добрый час ты прибыл.  
 Застань тебя хозяин, он казнит  
 480 Пришельца вместо дара. Я душою  
 За эллинов, и только страх господ  
 Меня к словам таким склоняет горьким.  
*(Уходит и затворяет дверь.)*

Менелай отходит от дома в раздумье и спускается обратно на площадку.

## ЯВЛЕНИЕ ШЕСТОЕ

## Менелай

*(один)*

Что тут сказать? Придумать что? Еще ль  
 Несчастий не довольно? Мне о новом  
 Здесь говорят. Жену, с таким трудом  
 Добытую, я поручаю страже...  
 И что ж? Ее прозванием себя  
 Другая именует, в этом царском  
 Дворце живет... Нет, дочерью она  
 Ее назвала Зевса... Или Зевсом  
 490 Зовут кого на Ниле? Ведь один  
 На небесах Зевес. И Спарты нету,  
 Помимо той, которую Еврот,

Средь тростников сверкающий, прославил.  
 Тиндарово не двое ль имя носят?  
 Не два ли есть Лакедемона? Трои  
 Не две ли уж? Ума не приложу...  
 Положим, есть среди земель обилья  
 И города и жены, что одним  
 Прозванием гордятся... В этом дива  
 Никто не видит даже.

А угроз

500 Служанки мне едва ль бояться можно;  
 Жестокого такого сердца нет,  
 Чтоб отказать в куске пришельцу, имя  
 Назвавшему Атрида... Далеко ведь  
 Сверкает Трои пламя, и герой,  
 Его зажегший, Менелай, повсюду  
 Прославлен на земле. Нет, я дождусь  
 Хозяина. А дальше два исхода:  
 Коли душой он варвар, проберусь  
 Обратю я к обломкам; если ж сердце  
 Смягчить его сумею, не откажет  
 Он нам помочь в несчастьи...

Нет горше,

510 Как умолять царей о подаянье,  
 Когда царем ты сам рожден; но что ж  
 Подделаешь? Нужда!.. Не я придумал,  
 А мудрые сложили, что сильней  
 Нет ничего нужды суровой в мире.

## ВТОРАЯ ВСТУПИТЕЛЬНАЯ ПЕСНЬ ХОРА

Хор и Елена выходят радостные и оживленные из дверей. Все они спускаются на площадку.

Хор

Вещей внимала я деве  
 Там, у царей в чертоге...  
 Дева сказала, что царь Менелай  
 В черный Эреб  
 Еще не спускался,  
 Землею еще не покрыт он,  
 520 Пучина еще морская  
 Носит царя, и силы  
 Горький теряет, родных  
 Берегов коснуться не может  
 В печальной доле скитальца...

Нет у него друга, земель же  
 Каких он, каких в скитанье  
 Веслом не задел, злополучный,  
 С тех пор, как оставил Трою!

## ДЕЙСТВИЕ ВТОРОЕ

### ЯВЛЕНИЕ СЕДЬМОЕ

Е л е н а, отделившись от хора, направляется к ступеням, ведущим на курган. Менелая она не видит: их разделяет гробница.

Е л е н а

*(в радостном раздумье)*

Протеева могила, ты опять  
 Меня прими... А вести Феоной  
 Отрадно прозвучали: все она,  
 530 Все, вещая, проникла: Менелай  
 Еще глядит на солнце; море горьким  
 Исчерчено в бесчисленных путях,  
 И, жребием скитальческим носимый,  
 Он столько видел бед!.. Придет же он,  
 Когда конец страданиям наступит.  
 Лишь одного не досказала: жив ли  
 Останется, придя ко мне; спросить  
 Не домекнулась: так отрадно было  
 Узнать, что жив еще. Твердила дева  
 Еще, что он крушенье потерпел,  
 Поблизости как будто, и немногих  
 540 С собою спас... О, скоро ль ты, желанный?  
*(Замечает Менелая и останавливается в страхе  
 и нерешительности.)*

М е н е л а й выходит из-за гробницы и хочет пересечь ей дорогу, не давая ей дойти до нее.

Ба... это кто ж? Не козни ль строит нам  
 Протеев сын безбожный? Шибче лани  
 Иль одержимой богом долечу  
 Я до могилы... Сестры! Как он страшен!  
 Схватить меня он хочет... О, скорей...  
*(Бежит.)*

Менелай, не касаясь ее, заграждает ей путь. Елена принуждена остановиться.

М е н е л а й

Отчаянный и быстрый этот бег  
 К стенам гробницы, черным от огня,



Останови, молю... Спешишь зачем?  
О женщина, твой образ наполняет  
Мне сердце ужасом — язык коснеет...

Е л е н а

*(пользуется минутой замешательства, чтобы пройти к гробнице, но Менелай продолжает стоять мрачной угрозой, хотя по-прежнему не делает движений, чтобы задержать Елену)*

550 О жены! Помогите! Не пускает  
Нас этот муж к могиле... Женихом  
Подослан ненавистным он за мною...

М е н е л а й

Нет, я не вор и злomu не слуга...

Е л е н а

Но посмотри, как ты одет... во что...

М е н е л а й

*(простирая молящие руки)*

Не бойся же меня: остановись!

Е л е н а

*(которую Менелай пустил на ее место, теперь пристально всматривается в собеседника. Менелай, который обратился к ней лицом, тоже всматривается в Елену)*

Пауза.

Могилы я коснулась и стою...

Пауза.

М е н е л а й

Кто ты, скажи? Кого я вижу, боги?

Е л е н а

Открой себя. Желанья нас роднят.

М е н е л а й

*(как бы про себя)*

Такого я еще не видел сходства.

# ВАКХАНКИ

## ДЕЙСТВУЮЩИЕ ЛИЦА

Дионис (II)	Слуга (III)
Хор вакханок, лидийских женщин	Вестник-пастух (III)
Тиресий, слепой старик, прорицатель (II)	Вестник-слуга (III)
Кадм, бывший царь фиванский (III)	Агава, дочь Кадма,
Пенфей, юноша, внук Кадма,	мать Пенфея (I)
новый царь фиванский (I)	

Действие происходит в Кадмее, фиванской крепости, к северу от Фив, перед дворцом Кадма. Фасад дворца в дорийском стиле, с колоннами и триглицфом. Средняя дверь играет роль главных ворот, ведущих внутрь помещения. У правой периакты (кулисы) куча деревянных обломков, огороженных и обвитых зеленью винограда. При начале пьесы выходит на сцену слева Дионис в виде поклонника Вакха: сверх длинного, до самых пят, пестрого хитона у него шафранного цвета перекидка, которую стягивает широкий пестрый пояс; по накидке свешивается с плеч небрида — ланья шкура; с головы из-под мягкой митры и плюшевого венка роскошными локонами падают на плечи нежные, светло-золотистые волосы, закрывающие уши и часть щек. <Он имеет вид> изнеженного красавца с женоподобным лицом; щеки белые, с густым румянцем (глаза с поволокой); в правой руке у него тирс, палка в рост человека, обвитая плющом.

## ПРОЛОГ

### <ЯВЛЕНИЕ ПЕРВОЕ>

#### Дионис

Сын Зевса, Дионис, я — у фиванцев.  
Здесь некогда Семела, Кадма дочь,  
Меня на свет безвременно явила,  
Огнем Зевесовой грозы поражена.  
Из бога став по виду человеком,  
Я подхожу к струям родимых рек.  
(*Видит обломки, увитые виноградом.*)  
Вот матери моей сожженной память  
У самого дворца обломки дома  
Еще курятся, — в них еще живет  
Огонь небесный, Геры горделивой  
На мать мою неугасимый гнев...

- 10 Как хорошо, что сделал неприступным  
Кадм дочери святилище; его  
Со всех сторон я скрыл и винограда  
Кистями нежной зелени обвил.  
Богатой Лидии равнины я покинул  
И Фригию, и Персии поля,  
Сожженные полдневными лучами,  
И стены Бактрии, и у мидян  
Изведав холод зимний, я арабов  
Счастливых посетил и обошел  
Всю Азию, что по побережью моря  
Соленого простерлась: в городах  
Красиво высятся стенные башни,  
И вместе там грек с варваром живет.  
Я в Азии ввел праздники и пляски  
И от людей, как бог, везде почтен.
- 20 Здесь почву Греции впервые попираю.  
Из городов Эллады раньше всех  
Вас, Фивы, я наполню ликованием,  
Небриды на плечи накинута, взамен  
Копья, вручу вам тирс, плющом увитый:  
Здесь сестры матери — кто мог бы ожидать?  
Во мне Зевеса сына не признали,  
И утверждали, будто, согрешив  
Со смертным, мать Зевесу приписала
- 30 Свой женский грех, что ловко сочинил  
Ту басню Кадм, и будто Зевс Семелу  
Убил за дерзко выдуманый брак.  
Я, бешенством обьявив их, из домов  
Бежать заставил, — потеряв рассудок  
Они теперь ушли на Киферон  
В вакхических одеждах, с жаждой оргий  
В груди, и сколько в Фивах есть  
Народу женского, всех с ними вместе  
Заставил я покинуть очаги.  
И под шатрами елей, как попало,  
Бездомные на голых спят скалах.
- 40 Да, город, ты почувствуешь теперь,  
Что до сих пор чуждался оргий Вакха.  
Семелы матери я память защитить  
Являюсь мощным богом, сыном Зевса.  
Почет и власть царя здесь отдал Кадм  
Пенфею, сыну дочери Агавы.  
Он богоборец и ни разу мне  
Не сделал возлиянья и в молитвах.  
Упомянуть не хочет. Пусть же царь

И прочие фиванцы убедятся,  
 Что точно бог я. Здесь как научу  
 Себе служить, пойду в другие земли.  
 50 А если с войском двинутся фиванцы,  
 Чтоб женщин с Киферона возвратить,  
 Затеют с ними бой мои менады.

Так вот зачем, обличье изменив,  
 Из бога стал я с виду человеком.  
 (*Обращаясь к хору, который перед этим только что выступил  
 на Фимелу.*)

А вы, со мной покинувшие Тмол,  
 Вы, Лидии питомицы, подруги  
 В пути и на стоянке, вы, тимпан  
 Над головой фригийский поднимая,  
 Подарок Реи-матери и мой,  
 60 Столпитесь около дворца Пенфея:  
 Пусть громкие удары соберут  
 Сюда фиванцев. Я на Киферон  
 Пойду теперь, к моим вакханкам новым,  
 И в хороводы легкие вплетусь.

### <ВСТУПИТЕЛЬНАЯ ПЕСНЬ ХОРА>

#### Хор

при произнесении 63 строки проходит вдоль параскений, спускается на фимелу (помост в орхестре, несколько ниже сцены) и располагается с левой стороны от зрителей, четырехугольником по пяти в ряд; средний в первом ряду — корифей. Флейтист (точнее кларнетист) предшествует хору и остается с ним на фимеле во все время пьесы.

Хор состоит из 15 лидийских женщин: они в длинных одеждах, босые, на плечах небриды, голова увита плющом или тисом; в руках длинные тирсы в плюще или легкие короткие посохи; у иных, вместо тирса, в руках тимпан (род бубна). Дионис по окончании пролога уходит направо.

Хор поет в унисон. Первые восемь строк исполняет один корифей. Мимические движения, а может быть и плясовые, сопровождают эту вступительную песнь.

*Строфа I*                                Земли Азии, где вы?  
 Тмол священный, ты покинут! Сладок труд мой.  
 Я истому в славу Бромия подьемлю,  
 К богу Вакху я зываю: Эвоэ!

*Антистрофа I*                            Прочь с дороги, с дороги!  
 70 Скройтесь в дома, и уста благоговейно  
 Пусть сомкнутся: Диониса петь я буду,  
 Как его везде я славлю и всегда.

*Строфа II* О, как ты счастлив, смертный,  
 Если, в мире с богами,  
 Таинства их познаёшь ты,  
 Если, на высях ликуя,  
 Вакха восторгов чистых  
 Душу исполнишь робкую.  
     Счастлив, если приобщен ты  
     Оргий матери Кибелы;  
 80 Если, тирсом потрясая,  
     Плюща зеленью увенчан,  
     В мире служишь Дионису.  
 Вперед, вакханки, вперед!  
 Вы, бога и божьего сына,  
 Домой Диониса ведите!  
 С гор Фригийских на стогна Эллады  
     Отведите вы Вакха домой.

*Антистрофа II* Грянули громы Зевса —  
 Муки родов приспели:  
 90 Не доносив, извергнула  
 Бромия мать из чрева  
 И под ударом молний  
 Кончила жизнь безвременно.  
     Но извергнутого принял  
     Зевс в свое немедля лоно  
     И, тая от Геры сына,  
     Он его в бедре искусно  
     Золотой зашпилил пряжкой:  
 100 Когда же приспел ему срок,  
 Рогатого бога родил он,  
 Из змеи он венки ему сделал:  
 С той поры этой снедью звериной  
     Обвивает менада чело.

*Строфа III* Вы, колыбель Семелы,  
 Фивы, плющом венчайтесь!  
 Нежной листвой оденьтесь,  
 Пурпуром ягод тиса!  
 Вакха исполнись, город  
 110 С зеленью дуба и ели!  
     И белорунных кистей  
     Больше на пестрой небриде нашей!  
 Надменный тирс тебя сподобит Вакху, —  
 И вся страна запляшет за тобою,  
     Где свои лики промчит Дионис...

В гору он мчится, а женщин толпа  
 Ждет его там — не дождется.  
 От станков их отбил Дионис:  
 Только Вакхом и бредят.

*Антистрофа III* 120

Крита юдоль святая,  
 Мрачный приют Куретов,  
 Зрел ты рожденье Зевса.  
 С гребнем тройным на шлеме,  
 Там Корибанты обруч  
 Звонкой одели кожей.  
 Дико тимпан загудел:  
 С сладкими звуками слиться хотел  
 Фригийских флейт; тимпан вручили Рее,  
 Но стали петь под гул его вакханки.  
 130 Рея сатирам его отдала:  
 Звонкая кожа с ума их свела.  
 Через два года на третий  
 Бьют в тимпаны и пляшут они,  
 Веселят Диониса.

*Эпод*

О, как я люблю Диониса,  
 Когда он один на горе  
 От легкой дружины отстанет,  
 В истоме на землю падет.  
 Священной небридой одет он,  
 140 Путь держит к Фригийским горам;  
 Он хищника жаждал услады:  
 За свежей козлиною кровью  
 Гонялся сейчас.  
 Но чу! Прозвучало: «О Вакх, эвэ!»  
 Млеком струится земля, и вином, и нектаром  
 пчелиным,  
 Смол благовонных дымом курится.  
 Прянет тогда Дионис...  
 И вот уже носится вихрем:  
 150 Он нежные кудри  
 По ветру распустит.  
 Вот факел горящий в горах замелькал  
 На тирсе священном.  
 И с вакхической песнью слились  
 Призывные клики:  
 «Ко мне, мои вакханки,  
 Ко мне, мои вакханки!  
 Роскошный дар Пактола,  
 Злаченные тимпаны

Пусть тяжко загудят!  
 Воспойте Диониса,  
 Ликующего бога,  
 На свой фригийский лад!  
 160 Нежной флейты священные звуки  
 Пусть нагорный вам путь усладят!»  
 И призыв еще не смолкнул,  
 А вакханка в быстром беге  
 Рядом с Вакхом уж несется:  
 Точно в стаде жеребенок  
 Подле матки скачет резвый.

## ДЕЙСТВИЕ ПЕРВОЕ

### <ЯВЛЕНИЕ ВТОРОЕ>

Сначала Тиресий, потом Кадм.

Тиресий входит справа, один; он — слепой и на сцену обыкновенно выступает с провожатым, но здесь на нем вакхический убор, и потому бог Дионис невидимо поддерживает и направляет старца; поверх хитона на нем белая сетчатая шерстяная одежда предсказателей, но на голове вместо жреческой повязки зелень плюща; на плечах небрида, в руках тирс.

Тиресий

*(говорит громко, у ворот нет никого)*

170 Эй, кто там у ворот? поди скорей:  
 Мне надо повидаться с Кадмом,  
 Что башнями наш город укрепил,  
 Придя из стран Сидонских. Так пускай  
 Ко мне он выйдет. Ты ему скажи,  
 Что ждет его Тиресий. Он, согбенный,  
 И я, старик, сегодня мы должны  
 Взять тирсы и, накинувши небриды,  
 Плющом седые головы увить.

Кадм

*(он тоже в вакхическом уборе и по виду еще старше Тиресия:  
 выходит из дверей дворца)*

О, друг сладчайший! Выйти не успел я,  
 Уж мудрого по голосу признал.  
 180 Иду, иду. Смотри, как обрядился!  
 Да, сколько в силах наших, я хочу  
 Сегодня возвеличить Диониса:  
 Явленный бог — по дочери мне внук.  
 Ты — человек умелый, мой Тиресий,

И я — старик вверяюсь старику:  
Не правда ль, ты укажешь, где плясать мне  
И где, остановившись, затрясти  
Седою головой? Я столько силы  
В себе почувствовал, что день и ночь  
Готов стучать о землю тирсом Вакха:  
Веселье нам снимает годы с плеч.

Т и р е с и й

Со мною тоже, Кадм, — помолодел я  
190 И в хоровод вакхический войду.

К а д м

Но до горы не лучше ль нам доехать?

Т и р е с и й

А богу тем почет не уменьшим?

К а д м

Ну, так идем: моим заботам вверься.

Т и р е с и й

Сам бог, о Кадм, нам путь наш облегчит.

К а д м

А мы одни — на игрище из граждан?

Т и р е с и й

Увы! разумных больше не нашлось

К а д м

Что ж медлить далее, Тиресий, — руку!

Т и р е с и й

*(протягивая перед собой руку)*

Кадм, вот моя рука, сплети ее с своей.

К а д м

Нет, презирать богов не мне — я смертен.



## Тиресий

- 200 Да, перед богом нечего мудрить:  
 Предания отцов, как время, стары,  
 И где та речь, что опровергнет их,  
 Пусть в высях разума мудрец витает?  
 Пожалуй, скажут вот: «и как не стыдно?  
 Старик плясать собрался и плющом  
 Чело обвил!» А разве где-нибудь  
 Нам обозначил бог, что пляшет юный,  
 А не старик в честь Вакха. Нет, почет  
 От всех равно приятен богу Вакху:  
 Своих поклонников не делит Дионис.

## Кадм

*(обращаясь к слепому)*

- 210 Тиресий, солнце для тебя не светит;  
 Тебе заранее, что вижу, все скажу.  
*(Заметив подходящего Пенфея.)*  
 Вот царь Пенфей, трон от меня приявший,  
 Сюда спешит. Как озабочен он!  
 Какие новости его смутили?

## &lt;ЯВЛЕНИЕ ТРЕТЬЕ&gt;

Те же и Пенфей входит слева. Это совсем молодой человек, с нежной растительностью на лице, огромного роста; на нем пурпурная накидка сверх пестрого хитона, на голове диадема, в руках скипетр; за ним свита, вооруженные слуги. Он, видимо, встревожен и сначала не замечает стариков.

## Пенфей

- Едва успел вернуться я домой,  
 Дурные вести слышу отовсюду,  
 Нежданная постигла нас беда:  
 Дома, детей фиванки побросали;  
 В вакхическом безумии они  
 Скитаются в горах, поросших лесом,  
 220 И бога Диониса — что за бог,  
 Не знаю — почитают пляской.  
 Среди их роев полные вином  
 Стоят кратеры, а вакханки наши  
 Тайком, поодиночке, в чашу леса  
 Бегут с мужчиной ложе разделить.  
 По виду, точно бы менады на служенье,  
 Но Афродита им милей, чем Вакх.  
 Иных я уж поймал: связавши руки,

В тюрьме теперь их люди стерегут.  
 А тех, что нам покуда не попались,  
 На Кифероне всех переловлю:  
 Ино́, Агаву, что от Эхиона  
 Меня родила, Актеона мать —  
 230 Я разумею Автоною — крепко,  
 В железо их велю я заковать,  
 Авось тогда пройдет их беснованье.

Да говорят, какой-то чародей  
 Пожаловал из Лидии к нам в Фивы...  
 Вся в золотистых кудрях голова  
 И ароматных, сам с лица румяный,  
 И чары Афродиты у него  
 В глазах: обманщик дни и ночи  
 С девицами проводит, — учит их  
 Он оргиям ликующего бога...  
 Ну, попадись он мне, — тогда стучать  
 240 О землю тирсом, встряхивать кудрями  
 Не долго будет — голову сниму.  
 Он смеет богом Вакха называть!  
 В бедре у Зевса будто был зашит он.  
 А между тем за выдуманный брак  
 Семелу мать и Диониса сына  
 Огнем небесным Зевс испепелил —  
 Все это знают, и неужто дерзкий,  
 Кто б ни был он, хулой не заслужил  
 Позорной петли.

*(Оборачивается и видит стариков.)*

Ба! Что вижу! Новость!

Еще диковинка: Тиресий чудодей  
 250 И матери моей отец, как будто на смех  
 В небридах пестрых, с тирсами в руках  
 Служить собрались Вакху.

*(Обращаясь к Кадму.)*

Дед, могу ли

Я старость чтить, теряющую смысл.

*(Несколько времени выжидает, но Кадм стоит молча,  
 тогда с нетерпеливым жестом.)*

Да сбросишь ли ты плющ? От тирса руку  
 Освободишь ли наконец, старик?

*(Обращаясь к слепому, с насмешкой, потом с угрозой.)*

Все ты, Тиресий, видно, снова хочешь,  
 Вводя к фиванцам бога, погадать  
 По птицам и за жертвы взять деньжонок.  
 О, если б не седая голова

Тебя спасала, посидел бы ты  
 Теперь в оковах, там, среди вакханок,  
 260 За оргии порочные, что вводишь!  
 Нет, тот обряд, где женам подают  
 Сок виноградный, чистым не признаю.

### Хор

Безумец! ни богов, ни Кадма чтить,  
 Посеявшего колос земнородный,  
 Не хочешь ты, и только род срамишь!

### Тиресий

*(к Пенфею, спокойно, с достоинством мудрого старца  
 и прорицателя)*

Когда умен оратор, и предмет  
 Искусно выбран им, не диво речью  
 Ему пленить сердца. Но ты, Пенфей,  
 На бойкость языка все возложил надежды:  
 270 Твоим речам недостает ума.  
 А вреден гражданин, коль, смелый и речистый,  
 Он, власть имея, смыслом обделен.  
 Смеешься ты над нашим новым богом:  
 О, если бы внушить тебе я мог,  
 Как будет славен он по всей Элладе!  
 Послушай, юноша: две вещи в мире есть  
 Для человека главные: Деметра  
 — Или земля, как хочешь называй —  
 Сухую пищею людей богиня кормит,  
 Но не уступит ей Семелы сын:  
 Придумал он питье из винограда  
 280 И смертным дал — усладу всех скорбей.  
 Когда несчастный соком винограда  
 Пресытится, забвение и сон  
 Забот дневных с души снимают тяжесть,  
 И от страдания верней лекарства нет.  
 Когда ж, сам бог, богам он отдается  
 На возлияние, по милости его  
 Со всех концов идет обилье к людям.  
 Тебе смешно, Пенфей, что Вакх защит  
 В бедре у Зевса был. А дело вот в чем:  
 Когда из пламени небесного его  
 Исхитил Зевс-родитель, этот отпрыск  
 Божественный возвел он на Олимп,  
 290 А Гера сбросить с неба захотела.

Тогда придумал средство властный бог:  
 Он сделал из небесного эфира  
 Другого Диониса и в борьбе  
 Заложником тот призрак выдал Гере.  
 Из hómēgos с годами ho mēgós  
 В устах народа вышло, и сложился  
 Рассказ, что Вакх в бедре зашит был Зевса.  
 Наш Дионис — и вещей бог: есть дар  
 Пророчества в вакхическом безумье,  
 300 И если в тело властно вступит бог,  
 Уста безумцев исполняются вещаний.  
 Арея он не чужд: когда порой  
 Вооруженное и жадное сразиться  
 Вдруг, жертвой страха сделавшись, бежит.  
 Без боя войско — это чары Вакха.  
 (*Вдохновенно.*)

Верь, будет день, когда в твоих глазах  
 Двуглавую Парнасскую вершину,  
 При свете факелов и потрясая тирсом,  
 Стопою резвою Вакх будет попирать,  
 И будет всей Элладаю прославлен  
 Бог Дионис.

(*Опять в спокойном тоне.*)

А ты, Пенфей, смирись:  
 310 Не царь один повелевает людям, —  
 И если ум твой поврежден, покинь  
 Уверенность, что непреложно судишь.  
 Нет, бога нового в страну приняв, почти  
 Его и возлиянием, и пляской  
 В венке. — А женщин скромности учить  
 В делах любовных Дионис не должен!  
 Стыдливость — это их природный дар,  
 И скромная не развратится в пляске.

Когда народ толпится у дворца  
 320 И граждане Пенфея величают,  
 Доволен ты. Вот так и Дионис,  
 Когда почтен вакхической пляской.

(*Как бы собираясь уходить.*)

И так, покрывши голову плющом,  
 На смех тебе, плясать мы с Кадмом будем:  
 В честь бога пляска и седым идет,  
 И не склонил меня ты спорить с богом.  
 (*Повышенным, тоном, со сдержанной угрозой.*)  
 Знай: ты больной безумец. Твой недуг  
 Неизлечим, но жди — лекарство будет!

## Хор

Приносят Фебу честь твои слова,  
И, славя Вакха, старец, ты — разумен.

## Кадам

*(ласково обращаясь к любимому внуку, которого  
считает несколько убежденным словами Тиресия)*

- 330 Дитя мое, Тиресий дал совет  
Тебе благой: не преступай законов,  
Будь наш. Теперь не здраво судишь ты, —  
Ум затемнен в тебе пустым мечтаньем.  
Ну, хорошо: пусть он не Вакх, все ж богом  
Признай его, Пенфей: ведь в этой лжи  
Семеле честь, в ней слава роду Кадма.  
Перед тобой — несчастный Актеон:  
Псы хищные, ты помнишь, растерзали  
Его в лесу, когда он утверждал,  
340 Что в ловле он искусней Артемиды.  
Пока ты цел еще, Пенфей, плющом  
Дай увенчать тебя, восславим Вакха!  
*(Протягивает к нему руку с плющом,  
взятым с тирса.)*

## Пенфей

*(гневно, отстраняя руку Кадма)*

Прочь руки, дед! Сам бражничать ступай  
И жалкой глупостью своей меня не пачкай!  
За слабоумие твое мне даст ответ  
Наставник твой.

*(Обращаясь к одному из слуг.)*

- Эй, кто там, люди, живо  
Ступай на вышку старого, где птиц  
Он поджидает. Все разбей там ломом,  
Вверх дном поставь! Его повязки все  
350 На жертву кинь ветрам и вихрям буйным.  
*(В сторону, со злорадством.)*

Злей кары он не выдумал бы сам!  
*(Посланный уходит направо, Пенфей к другим.)*

А вы, другие, выследите в Фивах  
Женоподобного лидийца, что принес  
Недуг несслыханный, пятная ложе брака, —  
А изловив, сюда его в цепях  
Ведите: пусть он, камнями побитый,

Умрет, на горьком опыте узнав,  
Как здесь справляют праздники в честь Вакха.

Последние уходят направо.

Т и р е с и й  
(к Пенфею)

О нечестивец! что ты говоришь?  
Ты был помешан, а теперь взбесился.

(К Кадму.)

360 Пойдем же, Кадм, молить, чтоб за него,  
За этого свирепого безумца,  
На город Фивы бог еще беды  
Нам не наслал. За мной, с плющом на тирсе  
Скорее в путь! а чтоб нам не упасть,  
Поддерживать мы, Кадм, друг друга будем:  
Два старика упавших — вид печальный...  
Там будь что будет, а должны служить  
Мы Дионису богу, сыну Зевса.

(Кадм во время последних слов Тиресия берет его за руку,  
и они направляются к выходу. Уходя, Тиресий  
приостанавливается и приподнимает свободную руку.)

Да, Кадм, смотри, чтобы Пенфей-горюн  
На дом твой славный не накликал горя:  
Не по гаданьям так я говорю,  
А по речам, что слышал от безумца.

Уходят направо.

Пенфей, раздав приказания, уже не обращает внимания на дальнейшие слова стариков. Он остается на сцене, ожидая своих посланных; первый, посланный к Тиресию, его не интересует: он ждет стражу, которая должна привести лидийца.

#### ПЕРВЫЙ МУЗЫКАЛЬНЫЙ АНТРАКТ

Строфа I 370 О, богиня из богинь,  
Правда, весь ты мир крылом  
Обвеваешь золотым!  
Неужели же Пенфей  
От очей твоих ушел  
И безбожный гнев укрыл,  
Гнев свой на Бромия-бога,  
Средь венчанного пира  
Первого в сонме блаженных?  
Только у Вакха и дела:  
В хороводы вакханок сплетать,  
380 Да под музыку флейты смеяться,

Да из сердца гнать думы, когда  
 Подают за трапезой богов  
 Виноградную влагу,  
 Или на плющом венчанных пирах  
 Чаша на вежды людские дремоту наводит.

*Антистрофа I* Злоречивым без узды,  
 Нечестивым и глупцам  
 Злой конец определен;  
 390 А рассудок и покой  
 Человека берегут:  
 С ними жизнь его прочна.  
 Держатся миром и дома:  
 С хладной выси эфирной  
 Видят разумного боги,  
 Видят они нечестивца.  
 Да и мудрость не в мудрость, когда  
 Человек выше смертного смотрит:  
 Век проходит, и время не ждет,  
 А ты счастье роняешь из рук,  
 За мечтою гоняясь!  
 400 Нет, мудрецы мне такие всегда  
 Кажутся или больными, иль просто глупцами.

*Строфа II* Зовет  
 сердце Киприйский брег:  
 Там царит Афродита;  
 Любви  
 боги летают там,  
 Разум у смертных чаруют.  
 Туда,  
 где без дождей полны  
 Воды Нила стоустого,  
 Я за тобой бы умчалась, Вакх...  
 Нет, ты открой мне обитель Муз,  
 410 Где красотою цветут живой  
 Славные склоны Олимпа:  
 Туда уведи меня, Бромий,  
 Там первый запой «Эвоэ»:  
 Хариты живут там, летает Желанье,  
 И для оргий вакханкам — свобода.

*Антистрофа II* Пиры,  
 Вакху угодны вы,  
 Милы Зевсову сыну!  
 Но мир —  
 добрый податель благ;

- 420   Общий кормилец — милее.  
       Вина  
           влагу усладную,  
       Всех печалей забвение,  
       Дал богачу он и бедному.  
 Но ненавистен ему гордец,  
 Кто без заботы не хочет жить  
 Утром и милою ночью.  
 От тех мудрецов горделивых  
       Я ум свой подальше держу,  
 430 Душою свободной всегда принимаю  
 От толпы я обычай и веру.

## ДЕЙСТВИЕ ВТОРОЕ

### <ЯВЛЕНИЕ ЧЕТВЕРТОЕ>

Входят слуги Пенфей и ведут Диониса, со связанными за спиной руками; тирс он, однако, не выпустил даже из связанных рук. Он идет спокойно. Во время речи слуги Пенфей стоит потупившись, рассказ он слушает невнимательно и только по временам украдкой взглядывает на Диониса.

### Слуга

- Мы привели к тебе желанную добычу:  
 Не попусту старались, царь Пенфей.  
 А зверь хоть дикий, смиренный нам попался,  
 Бежать не думал, сам и руки дал  
 «Вяжите, мол», и только все смеялся  
 С лица ж румяного ничуть не побледнел.  
 440 Себя связать он дал и увести нам.  
 И я с почтением тогда ему сказал:  
 «Пришелец, не моя на это воля:  
 Мой господин связать тебя велел».  
 А с теми, царь, вакханками, которых,  
 Связавши раньше, запер ты в тюрьму,  
 Случилось чудо: узы их распались,  
 И убежали пленницы. Поди,  
 Теперь опять они на воле скачут  
 И в чащу леса Бромия зовут.  
 Никто не помогал им снять оковы,  
 С дверей никто запоров не снимал.  
 (*Немного помолчав, тихо, как бы в раздумье разводя руками.*)  
 Да, этот человек немало в Фивы  
 450 Принес чудес. А воля, царь, твоя.



П е н ф е й

*(поднимает голову, но ни на кого не смотрит, с усмешкой)*

Распутать руки пленнику. Хоть боек,  
А из моих сетей не убежит.

*(Пока Диониса развязывают, Пенфей поворачивается к нему и с усмешкой и деланной небрежностью разглядывает его.)*

Ну, дай взглянуть, каков ты. Ишь красавец,  
Как раз на женский вкус! а ведь для жен  
Ты в Фивы и пришел. Да, не в палестре,  
Конечно, локон нежный твой взращен,  
Что вдоль щеки лежит, соблазна полный,  
Не на припеке солнца, в холодке  
Ты кожу белую свою лелеял,  
Когда красой Киприду уловлял.

460 Скажи, почтеннейший, откуда родом?

*(Пенфей предлагает дальнейшие свои вопросы отрывисто. Дионис отвечает без замедления и спокойно, притом тем спокойнее, чем больше горячится Пенфей.)*

Д и о н и с

Без пышных слов тебе отвечу я.  
Ты, может быть, слыхал про Тмол цветущий?

П е н ф е й

Что город Сарды охватил кольцом?

Д и о н и с

Оттуда я. Мне Лидия — отчизна.

П е н ф е й

А эти таинства, откуда ты их взял?

Д и о н и с

Сам Дионис, сын Зевса, посвятил нас.

П е н ф е й

*(с усмешкой)*

Что ж новых Зевс богов вам народил?

Д и о н и с

Он здесь с Семелой сочетался браком.

П е н ф е й

Тебе внушал во сне иль наяву?

Д и о н и с

470 Лицом к лицу, — и оргии преподавал.

П е н ф е й

В каком же роде оргии, скажи?

Д и о н и с

Нет, для непосвященных это — тайна.

П е н ф е й

А польза в чем поклонникам от них?

Д и о н и с

Узнать тебе нельзя, а интересно.

П е н ф е й

Поклонников вербуешь ловко ты!

Д и о н и с

Нет, оргии извергнут нечестивца.

П е н ф е й

Каков же из себя он был, тот бог?

Д и о н и с

Какой хотел, без наших указаний.

П е н ф е й

*(нетерпеливо)*

Опять виляешь. Дело говори!

Д и о н и с

480 Глупцом невежде кажется и умный.

П е н ф е й

Ты с этим богом прямо к нам пришел?

Д и о н и с

Нет, варвары уж оргии справляют.

П е н ф е й

Умом слабее эллинов они.

Д и о н и с

Как в чем, — но в этом варвар выше грека.

П е н ф е й

А служите вы ночью или днем?

Д и о н и с

Ночь лучше. Мрак имеет обаянье.

П е н ф е й

Ловушка, чтобы женщин развращать...

Д и о н и с

Как будто днем позорному нет места!

П е н ф е й

(*сердясь*)

За злые выдумки я накажу тебя.

Д и о н и с

490 Сам богу за нечестие ответишь.

П е н ф е й

Поклонник Вакха дерзкий! ты речист.

# Приложение

## РЕС\*

### ДЕЙСТВУЮЩИЕ ЛИЦА

Хор — троянская стража	Одиссей	} — ахейские цари (II, III)
Корифей — старый воин	Диомед	
Гектор, царь, предводитель троянской и союзной рати (I)	Афина (I)	Парис (II)
Эней — троянский вельможа (II)	Возница Реса (III)	Муза — мать Реса (I)
Долон — троянец (II)		
Пастух — старик (III)		
Рес — молодой фракийский царь (II)		

Действие происходит в троянском лагере, на десятый год осады, ночью. Сцена представляет поле с шатром Гектора. Ночь. Вдали неясно мелькают огни. Хор подходит к палатке царя. Это вооруженные троянцы, в кольчугах и темных плащах.

### ДЕЙСТВИЕ ПЕРВОЕ

#### ЯВЛЕНИЕ ПЕРВОЕ

Корифей  
(к хору)

Смена дежурная!  
Стражи товарищи!

Полухор подходит.

К Гектору спящему  
Пусть кто-нибудь  
В царский шатер войдет!

Первое полухорие  
(обращаясь к ставке Гектора)

Гектор, проснись, царь!  
Гектор, проснись, наш царь!

---

\* Произведение, приписываемое Еврипиду. (Прим. ред.)

Голову с листьев сухих подними,  
 Облокотись и глаза открой,  
 Страшен твой царский взор!..  
 ...Гектор, послушай нас,  
 С ложа воспрянь;  
 10 Вести-то, вести, царь!

Гектор  
*(из шатра)*

Свой или враг?  
 Кто там? Пароль!  
 Кто разбудил меня?  
 Мраком ночным одет,  
 Кто у шатра стоит?

Второе полухорие  
 Стража троянская.

Гектор  
 Шум почему?

Хор  
 Все слава богу, царь!

Гектор  
 Слава богам!  
 Что ж напугало вас? Козни полношнные?  
 Пост вы покинули, лагерь тревожите!  
 20 Вооруженными здесь мы вкушаем сон.  
 Разве не знаете?

*(Выходит из шатра в оружии, но без шлема, курчавая большая голова, недовольный, разминаясь на ходу.)*

Первое полухорие  
 Строфа Гектор, копьё возьми;  
 В лагерь к союзникам, царь, поспеши!  
 Пусть окольчужатся, сон от очей стряхнут!  
 Звать посылай друзей, войско собирать вели,  
 Живо коней уздать!  
 Сына Панфоева с ложа поднять скажи,  
 Славной Европы сын

Пусть нам бойцов ведет.  
 30 Надо гадателей — жертвы исследовать,  
 Надо нам пращников,  
 С крепкими луками  
 Надо стрелков сюда!

Гектор

И много слов, а не пойму...  
 Разуверял, а тут пугаешь!..  
 Страж, если Пан тебя вконец  
 Еще не сбил своим стрекалом,  
 40 Скажи ясней, откуда страх?

Второе полухорие

*Антистрофа* Целую ночь не спит  
 Лагерь ахейский, царь, — всюду огни!  
 Пламенем факелов вражьих судов ряды  
 В мраке то здесь, то там ярко осветятся.  
 К Агамемноновой

Гектор поднимает голову.

Ставке вожди спешат с шумом, с тревогою:  
 Будто приказа ждут  
 Эллины царского.  
 В страхе таком еще я не видал их, царь.

Гектор берет копье от оруженосца.

Надо заранее  
 50 Было сказать тебе:  
 Как я спешил сюда!..

Гектор

*(на минуту обращаясь к хору, потом приковывается взглядом  
 к мерцающим вдали огонькам)*

В час добрый, коли так!.. Я не сержусь  
 За вести страшные. Я так и думал: греки  
 Хотят налечь на весла и уплыть  
 От наших стен, ночью мглою прикрывшись.  
*(Всматривается в даль.)*

Да, вот оно, огней сигнальных пламя!  
 Отрадный блеск!.. Ты не хотел, Арей,  
 Чтоб лев счастливым ловом наслаждался,  
 Ты не хотел, чтоб от ахейских сил  
 Моя рука оставила лишь тени.

*(Продолжая смотреть в даль, судорожно сжимает древко копья.)*

- 60 Да, если бы над головой у нас  
Теперь лучи горели солнца, знайте:  
Я бы копья не выпустил из рук,  
Пока б огонь не истребил их флота,  
Пока б моя убийственная длань  
Среди шатров вождей не уложила.  
О, я готов и ночью воевать,  
Да вещие гадатели решили  
Вслед за богами, чтобы днем я шел:  
«Тогда, мол, греков всех ты переколешь».  
«Дождися света!» — говорить легко,  
А греки тоже будут дожидаться?.. *(В волнении.)*  
Бегут, бегут, и ночь их бережет.  
*(С загоревшимся взором.)*  
Нет, я не дам уплыть им! *(Громко.)*  
Бить тревогу!
- 70 Всех на ноги! К оружию! И в бой!  
Нежданнами мы кинемся на греков,  
Им на суда забраться не дадим...  
Пусть, кровью обливаясь, со ступеней  
На нашу землю хищники падут  
Или идут рабами в тяжких узах  
Распахивать фригийские поля...

К о р и ф е й

Царь, мы еще доподлинно не знаем,  
Бегут ли греки... Не спешишь ли ты?

Г е к т о р

Как не бегут? А их огни, движенье?

К о р и ф е й

Не знаю, царь, но страх меня берет...

Г е к т о р

Стыдись! Ты просто трусишь, караульный.

К о р и ф е й

Таких огней я точно не видал...

Г е к т о р

А их урон вчерашний помнишь, помнишь?

К о р и ф е й

Ты начал, царь, тебе же и решать!

Г е к т о р

Перед врагом не речи нужны — копья.

Я В Л Е Н И Е   В Т О Р О Е

Подходит Э н е й.

К о р и ф е й

Царь, кажется, Эней сюда спешит:  
Конечно, новости он важные имеет...

Э н е й

Что это значит, Гектор, у тебя  
Толпятся люди, речи говорятся?  
Тревогою объят твой царский стан...

Г е к т о р

90 Бери копье, Эней, оденься в панцирь!

Э н е й

А что? Ты козни новые открыл?  
Засаду, что ль, готовят ночью греки?

Г е к т о р

Всю ночь в их стане факелы и шум,  
Они не ждут до света — это ясно.  
На быстрых кораблях огни зажглись;  
Они бегут. Эней, ты видишь? видишь?  
(*Не отрываясь взглядом от тускло мигающих огней.*)

Э н е й

(*отстраняясь*)

Но царь в оружии! Что ж замышляет он?

Г е к т о р

100 Что замышляю? Шутишь ты, вельможный?  
Да не бежать же грекам из-под стен?



Когда сам бог дает троянской рати  
 Победу верную, позорно отпускать  
 От этих стен ахейцев без расплаты,  
 Свободу им, отчизну возвращать.

### Эней

О, если бы и разум по отваге  
 Тебе судили боги! То-то нет.  
 Один и тот же человек не может  
 Все совместить. Ты, Гектор, ты — герой,  
 Муж битвы, славы, только не совета.  
 Как? Оттого, что сторож увидал,  
 Что факелы мелькают в стане греков,  
 110 Ты бегству их поверил, ты готов  
 Построить войско и через окопы  
 Теперь же, ночью, двинуться к судам?  
 Ну, хорошо, положим, что удастся  
 Тебе глубокие окопы перейти...  
 А если греки не бегут и встретят  
 Тебя лицом к лицу, ну что тогда?  
 Отрезанный от города, отбитый,  
 Не мнишь ли даром, Гектор, миновать  
 Их заграждения? Да на одних мостах  
 Переломаете вы все свои колеса...  
 А в случае победы, — неужели  
 Ты думаешь, что Ахиллес отдаст  
 120 Тебе суда спалить, что он потерпит,  
 Чтоб в рабство ты ахейцев уводил?  
 Дух пламенный в герое и отважный!  
 Нет, Гектор, дай, склонившись на щиты,  
 Солдатам отдохнуть от тяжелой брани;  
 А лучше кликни-ка охотника в дозор,  
 Пусть он к врагам украдкой проберется,  
 И, если точно бегство решено,  
 Напасть еще успеешь; если ж козни  
 Готовятся троянцам в мраке ночи,  
 Он все расскажет нам подробно, и тогда  
 130 Посудим. Вот тебе совет Энея.

### Первое полухорие

*Строфа* Правду Эней сказал:  
 Гектор, одумайся!  
 Горе упорное  
 Войску вожди несут.

К грекам лазутчика  
Ты поскорей пошли:  
Пусть про огни тебе,  
Что на судах горят,  
Все он разведает.

Гектор

Вы порешили так, — и я не спорю.  
Поди же, успокой союзников, Эней!  
*(Прислушивается.)*

140 Да, в лагере уж поднялась тревога...  
А я разведчика пошлю во вражий стан,  
И если весть он принесет о кознях,  
Я за тобой немедленно пошлю:  
Ты сам тогда дозорщика расспросишь...  
Но если точно их побег готов,  
Я трубачу играть велю; услышишь —  
Спеши сюда и знай, что царь не ждет,  
Знай, что до света у судов ахейских  
С бегущими вступает Гектор в бой.

Эней

Ищи ж разведчика; теперь ты судишь здраво;  
Так верь, что труд с царем я разделю.  
*(Уходит.)*

ЯВЛЕНИЕ ТРЕТЬЕ

Гектор

150 Вы слышали, троянцы? Кто решится  
Сейчас тайком пробраться к грекам в стан?  
Кто справит службу трудную для Трои?

Все стоят молча.

Молчите вы? Иль должен я один  
Работать на союзников и Трою!..

Долон

*(выступая из толпы троянцев)*

Царь! Я хочу родной земле служить.  
Лазутчиком метнусь я в лагерь греков, —  
Разведаю и вести принесу;  
Опасность велика, да что ж тут делать?

Гектор

Ты хочешь имя оправдать, Долон,  
Хитрец отважный? Так пускай же отчий  
160 Твой славный дом прославится вдвойне.

Долон

За этот труд и милостью, конечно,  
Меня ты не оставишь. Человек  
Всегда усердней, если ждет награды.

Гектор

Награды ли для смелого жалеть?  
Все дам тебе — оставь мне только царство.

Долон

Что в царстве? С ним забот хоть отбавляй.

Гектор

Я сделаю тебя, Долон мой, царским зятем...

Долон

Жену знатней себя... Ну, нет, уволь!

Гектор

Так золота в награду ты попросишь?

Долон

170 И тоже нет, своим я проживу.

Гектор

Что ж может дать тебе властитель Трои?

Долон

Пусть вспомнит нас, как греков победит.

Гектор

Добычу всю. Мне — только двух Атридов.

Д о л о н

Убей их сам! На что мне Менелай?

Г е к т о р

Ты, может быть, мечтаешь об Аяксе?

Д о л о н

Нет, воин не научится пахать!

Г е к т о р

Но за кого же выкуп взять ты хочешь?

Д о л о н

Царь, я сказал тебе, что я богат...

Г е к т о р

Доспехи с мертвых греков? Сам укажешь...

Д о л о н

Ты в храме, Гектор, латы их повесь!

Г е к т о р

Но, наконец, чего ж ты хочешь, воин?

Д о л о н

Чего хочу? Царь Гектор, обещаю  
Долону колесницу Ахиллеса.  
Ты скажешь, что награда велика;  
Но вспомни только: я рискую жизнью.  
Не пожалей Пелидовых коней.

Г е к т о р

*(помолчав)*

Коней Пелида...

*(В раздумье.)*

Я мечтал о них.

Бессмертные, бессмертных порождение,  
Ахилла ярого они, как вихорь, мчат...  
Молва идет, что сам владыка моря,

190 Обьездив, их Пелею подарил.  
 За дочьрю их отдал брат Зевеса...  
 Но отступать от слов царю — не след.

*(Думает.)*

Я дам тебе запряжку Ахиллеса:  
 Ни у кого дороже вещи нет.

Уходит в шатер.

#### ЯВЛЕНИЕ ЧЕТВЕРТОЕ

Т е ж е, без Гектора.

Д о л о н

Хвала тебе, царь Гектор! Из фригийцев  
 Я лучший дар за подвиг получу.  
 Ты ж, доблестный, ты первый не завидуй,  
 Ахейская добыча велика.

#### Второе полухорие

*Антистрофа* Чудной наградою  
 Дело великое,  
 Громкою славою  
 Подвиг венчается!  
 Если ж подумаешь,  
 Счастлив и царский зять...  
 Жизнь ты на божий суд  
 Отдал теперь, Долон...  
 200 Люди не выручат.

Д о л о н

Скорей, скорей в шатер! Я там займусь  
 Своим нарядом. К кораблям ахейским  
 Не так же мне, в оружии, идти!..

Х о р

Переоденешься, Долон, ты для дозора?

Д о л о н

Еще бы! И наряд давно готов.

Х о р

Ну что ж, смельчак, тебе и книги в руки;  
 А ты мне не опишешь свой наряд?

## Д о л о н

Я на плечи надену волчью шкуру,  
 Под маской волка спрячу я лицо.  
 210 У хищника походку переняв,  
 Я побегу, как волк, на четвереньках.  
 В личине этой возле кораблей  
 Едва ли враг какой меня узнает...  
 Ну, а дорогой, где людей не видно,  
 На двух ногах, конечно, я пойду...  
 Вот вам, друзья, вся выдумка Долона.

## К о р и ф е й

Ну, в добрый час, Долон, и пусть Гермес,  
 Бог хитростей, тебя обратно в лагерь  
 Доставит. Выдумка, конечно, хороша,  
 Да выполнить ее нужна удача...

## Д о л о н

Удача будет. Солнце не взойдет,  
 А я к тебе вернуся, невредимый,  
 220 С добычей, да какой еще, гляди!  
 И чтоб поверил ты, что у ахейцев  
 Я был, Тидиду голову срублю  
 Иль Одиссею и рукой кровавой  
 Ее троянцам брошу... до зари.

## ПЕРВЫЙ МУЗЫКАЛЬНЫЙ АНТРАКТ

## Х о р

*Строфа I* Стены воздвигнувший Трои,  
 Дела владыка могучий,  
 В Ликийи чтимый, бог лучезарный,  
 Молим тебя, Аполлон:  
 230 В дни испытания нас не оставь ты!  
 Смелому мужу хранителем будь  
 В мраке полнощном!

*Антистрофа I* Дай ему силы добраться,  
 В лагерь их вражий и в Трою  
 К отчому дому дай воротиться!  
 После ж, когда Приамид  
 Ярое войско Атридов рассеет,  
 240 Бешеной дай насладиться ездой  
 Веном Пелея!

*Строфа II* Сколько сынов у Трои,  
 Только один решился  
 В лагерь врагов пробраться.  
 В час, когда волны темнеют,  
 Мало в ней крепких духом...  
 Нет, унывать не надо!  
 250 Смелые есть и в Трое...  
 Дружбу детей Приама  
 Кто, безумец, отвергнет?

*Антистрофа II* Голову чью Долон нам,  
 Волк принесет двуногий?  
 Грека сулил убить он...  
 Пусть обезглавит Спартанца  
 Или другого Атрида...  
 260 С воплями пусть Елена  
 Голову зятя примет!  
 Войска привез немало  
 В Трою владыка греков.

## ДЕЙСТВИЕ ВТОРОЕ

### ЯВЛЕНИЕ ПЯТОЕ

Гектор и вестник. (Вестник — старый пастух: овчина на плечах, седеющие волосы, лоб в морщинах, толстый нос, в руках палка.)

П а с т у х  
 (*приближается к шатру*)

О, господин! Пусть боги мне дадут  
 Всегда царям носить такие вести.

Г е к т о р

Ох эти пастухи! Вот выбрал час  
 Порадовать своей пастушкой вестью  
 Вооруженный лагерь. Проходи:  
 Ты, право, не туда зашел, приятель.  
 Дворец отца и мой троянский дом  
 Тебе знакомы, ну и отправляйся  
 270 Рабам рассказывать об овцах и быках.

П а с т у х

Да, я — простой пастух, не знатный воин,  
 Но вести хорошие я Гектору принес.

Гектор

Оставь, пастух. Какая весть из стойла?  
Мы битвы ждем, мы копыя припасли.

Пастух

И мой рассказ к тому же приведется,  
Владыка Гектор. Друг сюда идет,  
Союзник и с бесчисленною дружиной!

Гектор

Откуда родом? из какой земли?

Пастух

Из Фракии, владыка, — сын Стримона.

Гектор

280 Ты говоришь о Ресе нам, пастух?

Пастух

Царь угадал, и я не повторяю.

Гектор

Но дебри Иды разве путь ему?  
Для колесниц куда пригодней поле.

Пастух

Ну, этого тебе не объясню.  
Вот разве то подумаешь, что в поле  
Не так-то безопасно по ночам:  
Враги — кругом. В лесу-то поспокойней.  
Мы с склонов Иды родом будем, царь,  
Откуда и твои троянцы вышли.  
Вот под вечер пасем себе стада, —  
Вдруг из лесу несется необычный  
И страшный шум: не ветер и не зверь.  
290 А следом, как поток, на нас солдаты.  
И страху же тогда мы набрались...  
«Ну, — думаем, — пропасть скоту! Ахейцы  
Не пожалеют царского добра —  
Скорее в горы!» Слышим, — нет, не греки  
Поговору, — от сердца отлегло;  
Дозорщиков я отличил тут царских



- И по-фракийски речь к ним обратил:  
 «Скажите, люди, чья это дружина,  
 Чей сын идет троянцев выручать?»  
 300 «Рес», — говорят, и вдруг передо мною  
 Сам Рес на колеснице, точно бог:  
 Белее снега лошади, на шее  
 Ярмо у них все золотом горит,  
 А у царя у самого сияет  
 На плечах золотой узорный щит.  
 Над гривами у кобылиц из меди  
 Горгона страшная, вся в бубенцах, гремит...  
 А что солдат у Реса, — сметы нету:  
 310 И всадники, и плотные ряды  
 Пельтастов, а стрелков-то, Гектор, сколько,  
 И сколько в лисьих шкурах с ним людей...  
 Так вот какой идет союзник в Трою.  
 Пусть с ним Пелид сразится иль бежит;  
 Не думаю, чтоб он в живых остался...

#### К о р и ф е й

Уж если боги к людям хороши,  
 Все будет им ручить и удаваться.

#### Г е к т о р

- О да, теперь, когда мое копьё  
 320 Венчалось славой и Кронид за Трою, —  
 Друзей, конечно, много я найду.  
 Их помощи не нужно мне! Что раньше,  
 Когда Арей свирепый нас громил,  
 Страданий и трудов не приходили  
 С троянцами делить? Нам Рес — не друг:  
 Торопится он к пиру после лова;  
 А что же к лову он не поспешал,  
 Что он в бою копьем не выручал нас?

#### К о р и ф е й

Друзья такие плохи, спору нет,  
 А все же помощь — делу не помеха.

#### Г е к т о р

На страже Гектор. Троя может спать.

#### К о р и ф е й

- 330 Ну, а враги разбиты, — ты уверен?

## СОДЕРЖАНИЕ

Алькеста . . . . .	5
Медея . . . . .	60
Гераклиды . . . . .	118
Ипполит . . . . .	161
Андромаха . . . . .	222
Умоляющие . . . . .	270
Гекуба . . . . .	320
Геракл . . . . .	372
Троянки . . . . .	432
Ифигения в Тавриде («Ифигения-жрица») . . . . .	479
Электра . . . . .	544
Елена . . . . .	603
Финикиянки . . . . .	680
Ион . . . . .	757
Орест . . . . .	835
Вакханки . . . . .	914
Ифигения в Авлиде («Ифигения-жертва») . . . . .	972
Киклоп. <i>Драма сатиров</i> . . . . .	1046
<i>Приложение. Рес</i> . . . . .	1085